

UC-NRLF



B 4 021 910

SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.
VII.



VOCABULARY
OF THE
LANGUAGE OF
SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

BY
FATHER BONAVENTURE SITJAR,
OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1861.

70201

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA DE LOS NATURALES

DE LA

MISION DE SAN ANTONIO,

ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL

REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO.



NUEVA-YORK.

1861.



P R E F A C E .



This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duffot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to other manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorca, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3, 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorcan, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.



GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a^o, á, a', a'', c, c^o, e, e, e^o, e', e'', e^o, f, g, h, h', i, i', j, k, l, m, n, o^o, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by × or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as ss, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *ll* inserted or added.

tayito, <i>abogado</i> ,	<i>pl</i> tayilito.
que'amañux, <i>el que cuida</i> ,	que'amañúlix.

zupintéy'a, <i>gordura</i> ,	zupintiley'a.
m ^e ch ^e l ⁱ ya, <i>llama</i> ,	m ^e ch ^e l ⁱ liya.
paléy'a, <i>enseñanza</i> ,	páiléy'a.
chetpiya, <i>muerte</i> ,	ch ^e pil'íya.
ay ^e gt'éya, <i>semilla</i> ,	ay ^e gtel'íya.
z ^e joy ^e ut'áyo, <i>vida</i> ,	z ^e joy ^e util'áyo
zik'iino, <i>nido</i> ,	zikiinilo.
cajoyota, <i>vivo</i> ,	cajoyotila.
pa'ixqu ^e y'a, <i>visitation</i> ,	pe'ixquiliya.
quixjone, <i>pobre</i> ,	quixjonile.
quejacop, <i>huessudo</i> ,	quejaquilop.
qu ^e patz ^p , <i>duro</i> ,	qu ^e patz ^{il} .
exmáat, <i>hermoso</i> ,	exmáatil.
zail, <i>pulga</i> ,	cailli.
támáyā, <i>proximo</i> ,	támayla.
comtiia, <i>ofensor</i> ,	comtiila.

El inserted or added.

tácà'to, <i>obra</i> ,	táquel ^e to.
chet ^e n ^e u, <i>haja</i> ,	chet ^e n ^e elo.
zuchato, <i>lagrima</i> ,	zuchate ^o lo.
ayaoyo, <i>compañero</i> ,	ayaeloyo.
jojeme, <i>tiroso</i> ,	jojémel ^e .
jojemop, “	jojemelop.
zicho'u, <i>mi enemigo</i> ,	zicho'n ^e l.

By adding *nel* or *anel*.

citól, <i>hermano</i> ,	citolanél.
ca*tz, <i>zacate</i> ,	ca*tzánel.
extan, <i>rama</i> ,	éxtananél.
é'xcon, <i>cueva</i> ,	é'xconanel.
zauú, <i>vela</i> ,	zaua ⁿ nel.
cól, <i>liebre</i> ,	coláánel.

By adding *ten*, *aten*, *oten*, *teno*.

qu ^e lutchá, <i>mudo</i> ,	qu ^e lutcháaten.
tama, <i>hombre</i> ,	tamaten.
cristiano,	cristianoten.
lu ^e , <i>senda</i> ,	lueteno.
é'zzqui*lmog, <i>raton</i> ,	é'zzqui*lmoco*t ^e n.

By inserting *t* or *ti*.

quek ^é áye, <i>misericordia</i> ,	quek ^é áyte.
quetzipii, <i>pompa</i> ,	quetzipiti.
quezululna, <i>derecho</i> ,	quezulultina.
alocóniya, <i>horno</i> ,	alocotiniya.
quissína, <i>enfermo</i> ,	quissitina.
quitchouque, <i>rico</i> ,	quitchoucte.
quitchouca, <i>rico</i> ,	quitchouocta.
quitstolne, <i>tuerto</i> ,	quitstóltine.
quixjone, <i>pobre</i> ,	quixjotine.
que ^é lucúgne, <i>carcel</i> ,	que ^é lucúgtine.

By adding *leg*.

cu ⁴ pinit, <i>gordo</i> ,	cupinitleg.
que ^é áyomix, <i>el que compone</i> ,	que ^é áyomixleg.

The following bear no analogy to any of these:

lixii, <i>muger</i> ,	litzzin.
ze ^é cáuo, <i>cuervo</i> ,	ze ^é càaléyo.
ep ^é ssé ^é let, <i>enemigo</i> ,	ep ^é ssé ^é lelmet.
ejacó, <i>hueso</i> ,	ejaclito.
comiengé, <i>huerfano</i> ,	comienelgelé.
cimatzo, <i>preda</i> ,	cimatzaco.
ze ^é chaca, <i>vez</i> ,	ze ^é chacoy.
ilne, <i>verano</i> ,	ilne.
zamauchláyo, <i>cuidador</i> ,	zamanchelayo.
excot, <i>guzana</i> ,	excotelet.
tinejan, <i>pariente</i> ,	tinelejau.
comzze ^é c, <i>incorrupto</i> ,	comzza ^é káy.

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan*, both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

1 iól.	6 (painel.)	1st zila, quila.
2 caquiche.	7 quétte.	2d quéchéqu'é.
3 acutléppáy or lappay.	8 (shaanel.)	
4 quicha.	9 (tetatsoi.)	
5 (ultrao)	10 zoë.	

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

ABSOLUTE.		COPULATIVE.		
nom.	obj.	nom.	obj.	
1 ectoyove		e , , ic,	-ac	
2 mo	zi mo, mi mo	mo	—	-ca -o -tec
3 zu	pee	— (t)	qui	-eg
1 cac		a	ac	-tac
2	zi mo		—	-team , (-ca)
3		(t)	qui	-tog.

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone*; ane^onéya, *his cushion*, &c To express, *my bone*, *my cushion*, an apocope is used, ejác, a^onéⁿ; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother*; cima^onéⁿ, *thy cushion*. *Our* is generally formed by prefixing za; your, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother*; petsmipeg, *thy mother*; zecáuo, *body*, zé^omácau, *our body*:

	<i>mi.</i>	<i>tu.</i>	<i>nuestro.</i>	<i>vuestro.</i>
<i>Hermano,</i>	citolo,	é'tsmítol,		
<i>Hermanos,</i>	citolanélo,	é'tsmítolanél,		
<i>Almoada,</i>	ane'né'ya,	cimn'é'né'n,		
<i>Cuerpo,</i>	zé'cauo,	é'tzmé'cau,	zé'nácau,	zé'cácau.
<i>Cuerpos,</i>	zecaaleyo,		zecaale,	zecaale'y.
<i>Abogado,</i>	tayito,	cimtayit,	zatayit,	zugtayit.
<i>Oreja,</i>	tech'oco*1,	zemiech'oco*1,		
<i>Madre,</i>	epjo,	petsuipég,		
<i>Pierna,</i>	zzoné'ne'u,	cimzzoné'nc,		
<i>Destarramiento,</i>	ca'yupqué'ya,	zica'yupcay,	zaca'yupcay,	
<i>Esperanza,</i>	né'naléya,	cimné'nalay,		
<i>Esperado,</i>	né'nalé'uáyo.	cimné'naleuay,	zatué'naleuay,	
<i>Predá,</i>	cima,tzo,	etsmematz,		
<i>Fiesta,</i>	exjauonmixqueya,	estni exjauonmixca'y,		
<i>Frente,</i>	zpáalo,	cimzpaal,		
<i>Noticia,</i>	okeelichu,	cimokelex,		
<i>Hueso,</i>	ejáco,	cimejác,	za ejác,	zug oejác.
<i>Huesos,</i>	ejacilito,	cimejácilit,	za ejácilit,	zug oejácilit.
<i>Instrumento,</i>	zamiéya,	zé'mé'mé,	zé'mé'til,	zé'cauné.
<i>Nido,</i>	zikiin,	zé'mé'mey,	zé'mé'ytil,	zé'cauné'y.
<i>Ofensor,</i>	comii*a,		comciintáq,	

	<i>mi.</i>	<i>tu.</i>	<i>nuestro.</i>	<i>vuestro.</i>
<i>Ofensores,</i>	comtila,	conceimtilat,		
<i>Asiento,</i>	zachecho,	zimechéch,		natchuc.
<i>Cara,</i>	ziúco,	étsmúue,		
<i>Casa,</i>	ch'icouq,	zimch'icouo,		
<i>Comida,</i>	lanágeto,	zimlámaget,	zalamáget,	zuglámaget.
<i>Compañero,</i>	aga oyo,	cimataloyo,		
<i>Sangre,</i>	akata,	cimekata,		
<i>Tapiravo,</i>	zi'ocóxo,	zé'mio'con,		
	zomúzzo,	é'tzmónqz,		
<i>Tobillo,</i>	chulqui*tin'áyo,	cimchúqui*tin'áy,		
<i>Tristeza in 3 p.,</i>	zessoláyo,	é'tsmessolay,		
<i>Vida,</i>	zé'joyé'túáy,	é'tsmé'joyé'túáy,	zazé'joyé'túáy,	zugzé'joyé'túáy.
<i>Ver,</i>	zecháca.	m'écháca,		
<i>Padre,</i>	ecco,	cimic,	tatili,	
<i>Poder,</i>	té'mocáuo,	cimté'mocáu,	zate'mocau,	zugté'mocau.
<i>Peligro,</i>	zim'é'méley'a,	zimimé'mláy,		
<i>Obra,</i>	tácát,	cimtácát,	zátácát,	zugtácát.
<i>Cama,</i>	quiche'mé'to,	aquimiché'mé't,		

Mine, (*lo mío*.) zeé.Thine, (*lo tuyo*.) étsme^émée.This, *esa*, na.That, (*aquella*.) pe^é.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. Ca**lom*, *to teach*; ca**lilom*, *to teach much* or *to teach many*. Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

<i>Amontonar</i> ,	pe ^é nune ^é ntajó,	pe ^é nuntile ^é ntajó.
<i>Se apacenta</i> ,	kóy,	koiltina.
<i>Me apacenta</i> ,	oy,	à óy.
<i>Apacientate</i> ,	koy ie,	koyilé.
<i>Desearle</i> ,	quiálep,	quiáfilep.
<i>Aproximate</i> .	menotchene,	menotchene ^é .
<i>Beber</i> ,	cácheme,	cáchetem.
<i>Comunicar</i> ,	malaco,	paichilteco.
<i>Correr</i> ,	quenole,	quenoltec.
<i>Decir</i> ,	maláco,	maloltaco.
<i>Desmayar</i> ,	caí*cnop,	caictinop
<i>No desmayar</i> ,	acutze ^é icnop,	acutz ^é icnop.
<i>Enseñar</i> ,	ca* <i>lom</i> ,	ca* <i>lilom</i> .
<i>Hablar</i> ,	pssico,	pssitico.
<i>Marcharse</i> ,	qui*tipá ^é .	qui*lipá ^é .
<i>Matar nos á uno</i> ,	apupzpejajo, <i>a muchos</i> ,	apupzpagi ^é jajo.
<i>Ofender</i> ,	comtayatá ,	comtayáila.
<i>Podér</i> ,	bameo,	bamognélico.
<i>Pudo</i> ,	tamocotzo,	tamognéleco.
<i>Recibir</i> ,	pe ^é pe ^é nájó,	pe ^é pe ^é nilájo.

<i>Ser herido.</i>	<i>Vivir.</i>	<i>Descanzar.</i>	<i>Presumirse.</i>	<i>Querer.</i>
pinayoco,			pieucamichon,	palojo.

INDICATIVE PRESENT.

1 pinayoc,	ecôjôy ^ê u,	'egimjoua,	comeuiamix,	'epulojo.
2 pinayocə,	mo*ecôjôy ^ê u,		cometsimecicemix,	ets'nalog?
3 quinayouc,	côjôy ^ê n,	gimjoua,		palozo.
1 aquinayliouc,		agimjouik ^ê ,	comameuiamix.	o'zcalog?
2 pinayilioca,				
3		gimjouil-l ^ê ,		
	<i>Gemir.</i>	<i>Clavar.</i>	<i>Beber.</i>	
	quetzicha,	pich ^ê âclajò,	cacheme.	
1 eczicha,		iech ^ê êclag,	icacheme.	
2 mogzicha,		ch ^ê êclag,		
3		quich ^ê êclag,		
1		acchaaquiltag,		
2		chaaquiltag,		
3		quichaaquiltag,		

IMPERFECT.

3 <i>Vive,</i>	quip*jáy	3 <i>Vivia,</i>	qui*pjayáua.
3 <i>Viven,</i>	quip*jálay,	3 <i>Vivian,</i>	qui*pjayláua.

PERFECT.

<i>Pecar.</i>	<i>Ser herido.</i>	<i>Beber.</i>
compeuiatico.		
1 'ecome ^ê uiaté,		
2 come ^ê uiaté,		
3 comte ^ê uiate,	pinayóte'am,	o z ^ê ch ^ê me.
1 acome ^ê uiliaté,		
2 come ^ê nilaté,		
3 comte ^ê uiliaté,	pinayiliotcam,	o z ^ê ch ^ê tem,

FUTURE.

<i>Ser bueno.</i>
1 za êpocóp,
2 za m ^ê pocóp,
3 za t ^ê pocóp,
1 za ap ^ê cnelòp,
2 za cap ^ê cnelòp,
3 za zep ^ê cnelúp,

IMPERATIVE.

<i>Aprender,</i>	paleco,	<i>aprende,</i>	pálec,	
<i>Be'er,</i>	cacheme,	<i>bebe,</i>	macheme,	
<i>Calentar,</i>	paleco,	<i>caliente,</i>	palec,	
<i>Dccir,</i>	maleco,	<i>di,</i>	malac,	
<i>Arrodillarse,</i>	zpopoyle,	<i>hablame,</i>	psisáe,	<i>arrodillaos,</i> zpopoyilē.
<i>Hablar,</i>	psico,			
		<i>llena,</i>	mapeyneec,	<i>llenad,</i> capeyneec.
<i>Llamar,</i>	pt ³ céco,	<i>llama,</i>	pt ³ céc,	
<i>Clavar,</i>	pieh ³ aclajō,	<i>clava,</i>	mich ³ elag,	<i>clav ud,</i> cuchaglag.

PARTICIPLE.

<i>Obedeciendo yo,</i>	zonéca.
<i>tu,</i>	z ³ min ³ ca.
<i>aquel,</i>	zutnecá.
<i>nosotros,</i>	z ³ meaniglá.
<i>vosotros,</i>	z ³ mícnçelá.
<i>aquellos,</i>	z ³ míneclá.

PASSIVE.

<i>Esta clavado,</i>	quichacláyg.
<i>Fue clavado,</i>	quiyechaclayo.

INTERROGATIVE.

<i>Que pides,</i>	quidasso	etsmachixchinec.
<i>Que pide,</i>	“	zu ma, <i>vel</i> cimta chixchineac.
<i>Que pidemos,</i>	“	zuta chixchiin.
<i>Que pideis,</i>	“	zuca, <i>vel</i> zugta chixchineac.
<i>Que piden,</i>	“	zutachixchineteamo.
<i>Pienso,</i>	'eptejoyuemo,	<i>percibo,</i> epi ³ méu,
<i>Pienses?</i>	cimtejoyuemo?	<i>percibes?</i> o mi ³ mó?

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu, acup, acut*.

<i>Bebió,</i>	o z ³ chéme,	<i>no bebíó,</i>	acu z ³ cháme.
<i>Hablar,</i>	psico,	<i>hablaré,</i>	empssic.
1. <i>No hablaré,</i>			acoassic.
2. <i>No hablaras,</i>			acomssic.
3. <i>No hablará,</i>			acupssic zo.
1. <i>No hablarimos,</i>			acoassitic.



2. <i>No hablareis,</i>	acugssitic.
3. <i>No hablaran,</i>	acupssitic zo.
<i>No percibo,</i>	'ecoieme.
<i>No percibi,</i>	'ecoiam.

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—p^épámaque*co.-

<i>Te amo,</i>	'ep ^é pámaqueca.
<i>A tu mismo tu amas,</i>	{ mímó é'tsmé ^é pámaque*co
	{ míyo é'tsmé ^é pámaque*co.
<i>Te ama,</i>	p ^é pámaque*ca.
<i>El mí-mo se ama,</i>	é'yó é'tsmé ^é pamaque*co.

Enseñar—ca*|q̄m.

<i>Ye enseñó,</i>	'eca* q̄m.
<i>Me ens-ña,</i>	quepá alác.

Aborrecer—pitchoneco.

<i>Te aborrezco,</i>	'epitchoneco.
<i>Te aborrece,</i>	pitchoneca.
<i>Te aborrecen,</i>	pitchonéléca.
<i>Me aborrece,</i>	pitchoneyac.

Espero—'ep^éné|au.

<i>Me espera,</i>	penalauay.
<i>Nos espera,</i>	penaltiloayc.

Visitarco—paichico.

<i>Visita me,</i>	paichac.
<i>Visitad me,</i>	paichiltac.
<i>Visitó me,</i>	paichayc.
<i>Visitaronme,</i>	paichilayc.
<i>Habla me,</i>	pssiác.
<i>Hablad me,</i>	pssitác.
<i>Te guarde,</i>	paitmétec.
<i>Te guarden,</i>	paitilmétec.

Dar—peyaco, p^éico.

<i>Da me,</i>	m ^é yác,	<i>da nos,</i>	maitiltac.
<i>Me da,</i>	p ^é yác,	<i>nos da,</i>	paitiltac.
<i>Decir,</i>	maleco,	<i>di,</i>	malac.

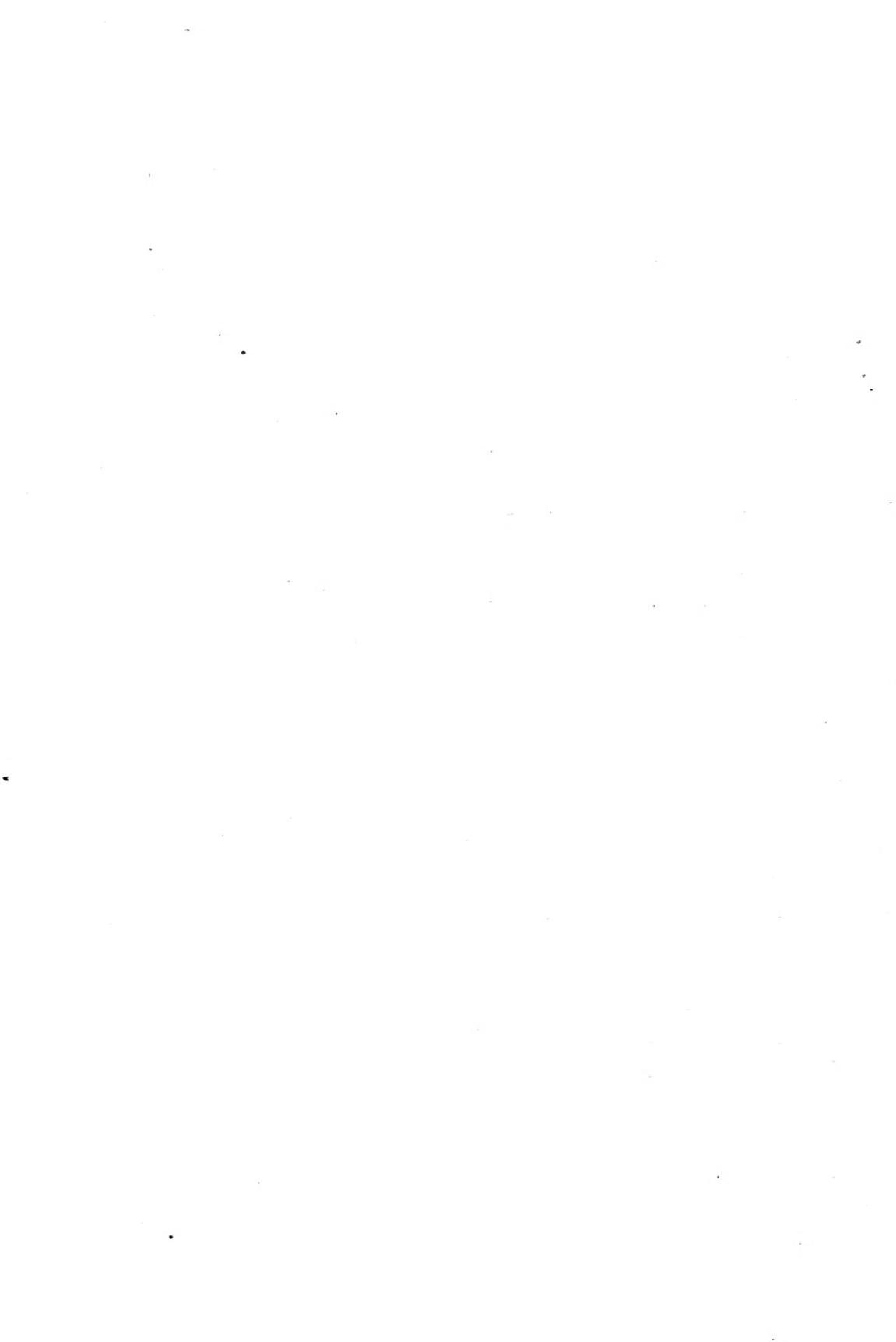
<i>Di me,</i>	malahac	<i>aimelo,</i>	malâtâc.
<i>Decidme,</i>	quemolalahac,	<i>decidnos,</i>	quemaloltahac.
<i>Coseras,</i>	mexcopla,	<i>coselo,</i>	mexcopleg.
<i>Llama,</i>	ptêc-éc,	<i>llamalos,</i>	ptêc-lec.
<i>Cogelo,</i>	mizspalog,	<i>cogelos,</i>	mizspaltog.
<i>Cogedlo,</i>	cuzpalog,	<i>cogedlos,</i>	cuzpaltog.

Prepositions.

<i>By, zo.</i>	<i>From, zêpê.</i>
<i>In, nêpê.</i>	<i>On, zui.</i>
<i>To, zui, zuiyo, zo.</i>	<i>Within, zinepa.</i>

Adverbs.

<i>Here, zopa.</i>	<i>There, nêpê.</i>
<i>To-day, taha.</i>	<i>To-morrow, tixjáy.</i>
<i>Yesterday, notcieyo.</i>	



INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (hagasc, quitayitzo) cristiano zimo? por eso falta aprender lo que dice (habla) el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre, yo na zomato ma cáua páleo zizimssico Padre zich papixnómicho peppico zemigluene (muchos) zich zemig za pífilaco na mom christiano ten pe Padre.

Quando christiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtu) christiano tía (reteniendo la t) o tixcay? quando moriras tu? caxjan caiap mo?

Quieres marido? om páleo cimlouo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimlouo.

Quieres esposa? om páleo cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quiusmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristiano hombre grande, el que es Papa y manda à todos los cristianos?

Pedro equis ná-tan zo má pissilitenee Cristíanoten queniglá zociuata tol cristiano tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáyc quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómicho quicha pa cristíanoten queecimau zo mo.

P. Este creer como esos Cristianos, que te da?

R. Cínico quiepe Dios zozixco caz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con esta muger, Tama na palaco pepayan na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii páleo pepay tama ná.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu páleo zutalte zuxcotzel.

Vosotros ya habeis comprendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemen nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tincjau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimtiueja.

No dejes jamás à este tu consorte, con lau na cima ataloyo tan.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rato lixii.

Y tu, muger, no obedescas, o no consientas al tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acounceca zome payeya zi rato lu.

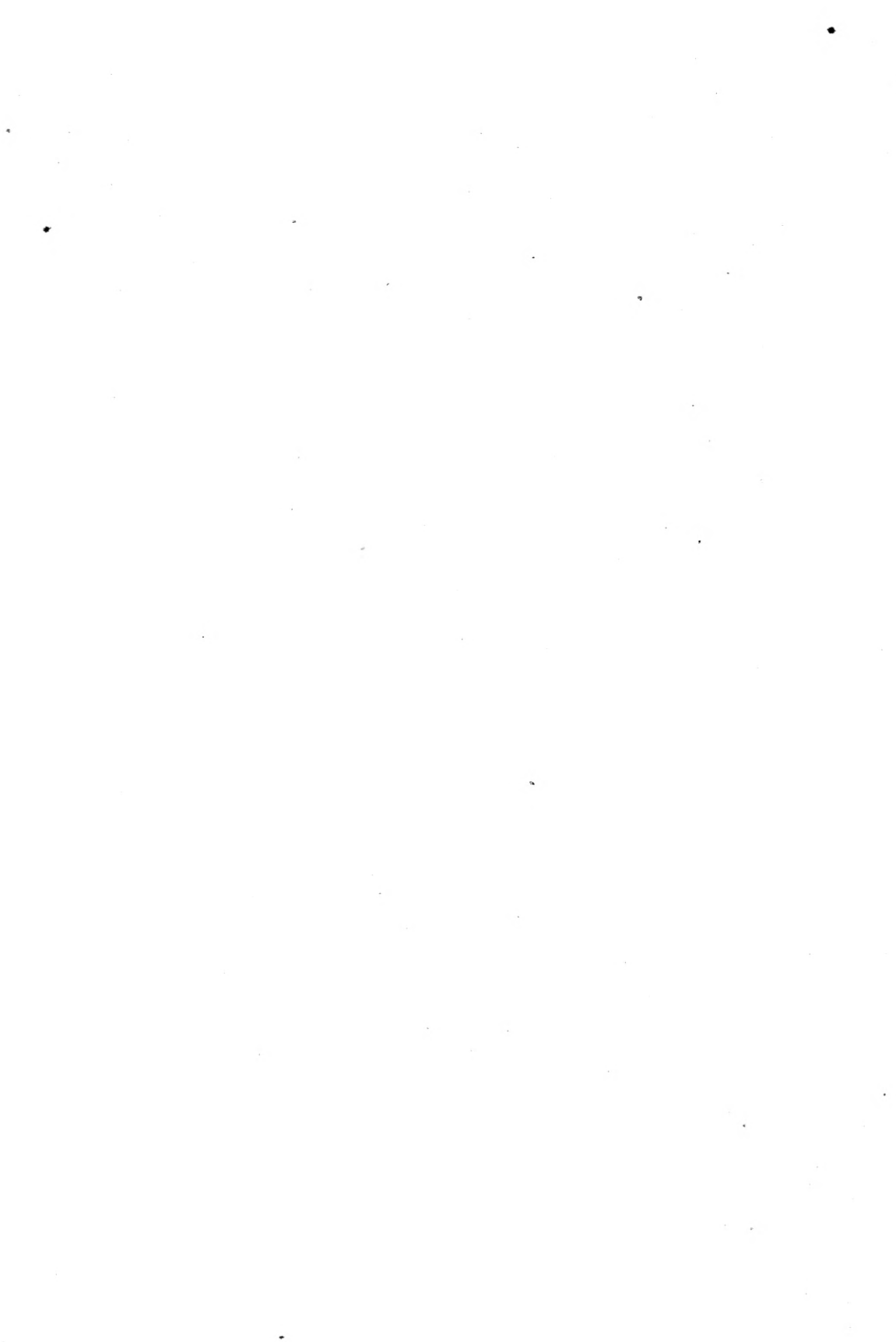


OUR FATHER.

(FROM DUFLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixco ne^ape^a limaatnil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven, *Hallowed* the
etsmatz: antsiejsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the *thy kingdom*. Be done thy will on
lac* quicha ne^ape^a lina. Ma'tiltac taha zizalamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.
ziczia. Za manimiltac na zanayl, quicha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the
zananaol. Zi quetza commanatateh nec za alimeta zo na ziux-
our debt, *Let not* us fall into the tempta-
nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.





DICCIONARIO.

ABO

A, preposicion, zo ma. Quando significa *cerca* ó *junto* á alguna parte, ó lugar, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbre*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbre*, zo ma zúmilo quits póyo; *á el que*, zo pe^a; *á aquel*, zo pée^v.

Abalorios. *Tiene la obligacion (herida) el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan*, quina-yónc pe^a Padre Miguel zi tól gennis zo pe^a Felipe Juan; *mete aquí abalorios*, po^añec náye^s gennis.

Abellota, jólle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúa jollę pe^a japtecó no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, coñic^e; *mi ablucion passiva*, oñic^e; *tu ablucion passiva*, moñic^e; *quieres recibir ablucion*, o málos zu moñic; esta ablucion, no etsmoñic.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilito; *mi abogado*, táyit; *mis abogados*, táyilit; *tu abogado*, cimtayit; *tus abogados*, cimtayilit; *vuestro abogado*, zugtayit; *vuestro abogados*, zugtayilit; *nuestro abogado*, zatáyit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

ACA

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; *me aborrece*, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchoné-léca; *aborrecer, impedir, estorbar*, pe^assélllo; *aborrece á los Christianos*, pe^assélllo zo christianoten; *aborreci, he aborrecido, mi aborrecido*, 'ep'ejayit; *aborrece, desprecia, injuria*, pajatl'amichu; *aborreceme, &c.*, majatl'a michetec; *aborrecenos*, majatl'amicheltec; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *paraque aborrescamos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze pe^a za ze'éóot; *ser aborrecido*, pe^asséllélico; verbo passivo de pe^assélllo, activo, que-jétayc; *tu seras aborrecido*, mo quejé.

Abrir. *Abren los ojos los perros ahora?* o chuquintile na ochotén tanayé?

Abstenerse de hacer lo que puede, justicia, castigar, matar, &c., pauintico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, *por parte de padre*, amáuó; *por parte de madre*, ajaláuó.

Acabar, finir, cauóncp; *acabaste?* o no me jam? *acaso habeis acabado, lo que haciais?* zcaa jámel na etscoyáuc? *acaba eso, da fin á*

eso, qu^étz-póleyin^ég pa; *pl. qu^étz-póleyin^ég pa; zum a ressar, zug carressar; decid, zzitile; lo acabó tu madre?* jam p^étsmipe^g; *aquella estara acabada ahora, en donde se haze la saca de agua, o lit zum^ét tay^é, li quiän t^éch^á;* *quando estara acabada esta casa?* cax za tom^éx na zám'a; *no acabare esto esta noche, quexá ajo-jam smijáya taa; esta acabado?* o zumep? *ya está acabado, comép nua.* En lugar de las palabras o nom t^éjapt^éc? podrá decir: o no mejapt^éc? *has acabado lo que haces?* o nom t^éjapt^éc pa ^étsmiáuc? *has acabado tu pil?* o nom t^éjapt^éc pa ^étsmipili? *has acabado tu leña?* o nom t^éjapt^éc pa etsmic^{*ata}? *has acabado tu isley?* o nom t^éjapt^éc pa einchúlé'y^é? *has acabado tu agua?* o nom t^éjapt^éc pa etsmitáx? *has acabado tu comida?* o nom t^éjapt^éc pa cimlámaget? *has acabado tu atole?* o nom t^éjapt^éc p^étsma assí? *has acabado tu vestido?* o nom t^éjapt^éc pa ^étsmiqui^{*s}? *has acabado de coser tu vestido?* o nom t^éjapt^éc zum ex^{*opk^é} pa ^étsmiqui^{*s}? Podras poner en lugar del verbo t^éjapt^éc el verbo jam y diras así: o nom jam pa ^étsmiáuc? &c., *vel* o no me jam pa ^étsmiáuc &c: *acabaste?* o no me jam? tambien puedes decir: o nom tom^ép *vel* o no me^mé^p pa etsmiáuc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog t^éjaptel^éc pa ets coyáuc? *has acabado las cosas que haciais?* ^étsmi^éuc^élee? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa ^étscoy^éuc^élee? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcaá jámel na ^étscoyáuc?

habeis acabado á eso que haceis al sacate? o nog tom^élep zo pa ^étscoyáuc cats? (V. Tener.)

Acarrear, *no lo pudo acarrear, acutbámocotzo (no lo pudo) zu (el) páy^ém zo (acarrearlo.)*

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tom^ép zum cay^é zopa ^étsmitáx? V. Tener.

Acompanar. *Acompaña á las mugeres, (imperative) talte p^é litzzin; acompaña á este (imp.) tale na; acompaño á los muchachos, tal^éu cintau; quando acompañaste á Clementé, limtale Clemente; no ser acompañado de nadie, acuttáliä zi qu^étá.*

Acompanamiento, compañía, talé'y'a.

Acordar. *Acuerdate de mí, malintjác; me acuerdo de tí, 'e malintjá; te acuerdas de mí de veras?* om malintjác ch'e; *se acuerda de mucho, ó acordarse de mucho, ó todo, qu^é malintjáché.*

Acostado, dormido, c'au.

A donde? zo aqué? *á donde di te truena, 'que ma matsm^étzzilla; á donde di te punza, 'qué ma mats m^étzziliu; á donde di eres punçado, 'que ma mats m^étzzili.*

Agena, cosa agena, estraña, záto; Pl.zatotté.

Agua, has acarado tu agua? o nom t^éjaptec pa ^étsmitáx; *pon agua á la chia, meconáté; poner á la chia hecha pinole, cacóné; trahen agua, caximtilójo; traher agua uno, caximtojo; trake agua, emiä meximtojo; trahed agua, emiä caximi-*

lojo; *trae esa agua*, mayóma pa t^échá; *aquella agua*, pe^é t^échá; *esta agua*, na t^échá.

Aguantar. *No aguanto*, écoltjá; *aguantaré?* o itja? *Y no aguantaras*, có zamiznouicñjá có zamiznouienja.

Aguja, z^én^étquéc^é'a; *aguja de venado*, z^ét^é.

Agujero, zil^éco; *mi agujero*, zil^éc'.

Aguzanado, *no está aguzanado*, acuchácote; *pl. acuchác^é*te* l^é.

Ahijado, *higo adoptado*, zⁱⁿssa-gāu; *pl. zⁱⁿssacténo*; *la muger que adopta*, ájom^é; *y lo mismo el hombre*.

Ahora, táye; *siempre hasta ahora*, ideituj tabáy.

Alabar. *Alaba*, coc^é'áte; *alaban*, cocu^{*}átile; *no alaba*, acutzuc^é'áte; *pl. acutzuc^é*átile*; *te alaba*, pocu^{*}atca; *te alabo*, epocu^{*}atca; *nos alabo*, epocu^{*}atilicām; *alabado sea*, pocu^étém^éet z^á.

Alegre, risucño, que^étzzinoue; *estoy alegre*, 'eczzione; *alegrate*, *estate alegre*, mogzzouevzá; *están alegres*, que^étzzit^éque; *estarán alegres*, *quando lleguemos allá*, que^étzzit^éñque *zime acólnoq zine^épá*; *estamos alegres*, aczzit^éque.

Allá dentro, zine^épa; *allá determine*, ne^épé; *allá de asiento*, ne^épá; *está allá de asiento*, *determinadamente*, quixcó zine^épa; *allá*, *allí es en donde*, que^é ássó máye; *allá del otro lado*, mapaa', *así diras quando mandas*, ó *dices á otro que haga*, *busque* &c *lo que está del otro lado*; *pero si referes*, *no mas*, *diras*: mapa áu; *v. g.*: *allá del otro lado del monte está*, mapa áu *na quiz*

póy pe quiu. *Los del otro lado*, mapa ánil; *así allá* tjos, ne^épeua'.

Allí, ne^épé; *allí es en donde* &c. que^é ássó ne^épé.

Alma, z^éjuyguáyo; *zijuyguáyo*; *zojoyguáyo*; *pl. zejuyiliuáyo*; *zijuyiliudyó*; *zojoyiliuáyo*.

Almohada, an^ééc^é'a; *mi*, &c., a^éne^éu; *tu*, cina^éne^éu.

[Almud, almud.]

Alumbrar. *Alumbra me*, cheunátac; *alumbra nos*, cheunátitar; *y hablaremos*, an azzite.

Alva, el, quixjaya.

Amar, pe^épámaque^{*}co; *no ama*, écutze^épámae; *te ama*, pe^épámaque^{*}ca; *te amo*, 'ep^épámaque^{*}ca; *a ti mismo te amas*, nimo (*y también puede decir miyo*) étsm^épámaque^{*}co *vel* étsm^épá aque^{*}e; *el mismo se ama*, pe^épámaque^{*}ca; *á qual amas mas de estos*, é que mats me^é pámaque^{*}c zo n'áye; *amaras y amaras*, zⁱⁿte^épámaque^{*}éc; *amar proximo*, pingemo; *es amado*, pe^épámaque^{*}ca; *no eres amado*, compe^épámaque^{*}ca.

Amontonar, *juntar*, *recoger*, *apilar*. &c.; pe^énun^éntajo; *pl. pe^énun^éntajo*. *Pe^énun^éntajo nat* z^éjuyiliuáyo *za* pe^é éyo^étél z^ékaaléyo *ssit* zúque^{*}lteleg *zumé* zo cutze^éjatep *tan*, *tomaran*, *recogieran* *las almas á los mismos cuerpos*, *y resucitaran para no morir mas*; *esta amontonado el ma's allá á fuera*, que^épóyleg *na mais* *za* ma tichiu.

Amor, z^épáma^éca^{*}yo; *no sale á fuera mi amor*, que^étzá a^écuteira *zú* qué *na* z^épámaca^{*}y.

Amparar, *acoger*. *Ampara* &c. *imperative*, mamálec *y los ampararas*, zⁱⁿtaun^élec.

Animal de pluma, que^ochajne, *pl.* que^ochájatene.

Animal volatico, que^omálé^a, *pl.* que^omálále^a.

Antes, lica; *antes de hazer, o cuando hizo*, li ehu eíaha; *antes de dormir*, no mimo cau; *antes de comer*, no mimo lau; *antes de beber*, no mimo ze^oche^ome.

Año, cauómtop ne^ope^o e^oual; *quantos años tienes?* quich'á nom cauónitop ne^ope^o e^oual; *quich'á nom tixco*, gum eum'ntop ne^ope^o e^oual; *quich'á lim tixcoo zumi cauómtop ne^ope^o e^oual.*

Apacentarse. *Se apacenta*, kóy; *p.* koiltina; *me apacento*, oy; *p.* à-óy; *apacientate*, koy-ic; *pl.* koyil-é.

Apagar. *Apaga la vela*, che^opec na zaú; *apagada, estinguida, sumida cosa*, que^oche^op; *negativo*, acuche^op.

Aparecerse. *Desea sea aparecido lo deseado*, quia^olep; *pl.* quia^o-lilep; *haz sea aparecido*, &c., miá-Pèp; *p.* miá-lil'èp; *miálepelié'ic*, *enternece de mí*; *p.* *enternece de nosotros*.

Apartar. *Haze la lumbre apartar*, lum; *haze apartar la lumbre al muchacho*, pajayáu na záu pe^o eim-tán; *apartar, aborrecer, despedir, pe-jeco*, (*vide aborrecer*); *apartar por miedo*, pe^ojaye^ou.

Apetecer. *Dos cosas este verdaderamente apetece*, &c., uno es tu comida, y otro es el vestido; cáquicliu na, quizzá quissólamayz, tol lamaíy'a, za tol éxle^omiy'á.

Apilado ó coadunado, (lo que estava estendido como la quajada he-

cho queso) o lo que esta para estenderse, como la bola de la maça de la qual se haze una tortilla, ca^oca^otija.

Aprender, páleco; *aprende*, pálec; *hase aprender*, páleco; *has aprender*, pálec; *aprede y sabras*, pále: lué^onáte; *aprended y sabreys*, que^opa^olele^o: que^olué^onilatile cassi-gluané, cassiqui^ometix.

Apretar. *Aprieta imperative*, mitzpóg; *apretada cosa*, mitzpi; *una apretada*, tot mitzpenjá; mitzpiúnja; *aguantate fuertemente*, que es lo mismo, ejue mitchéá; *aprietame*, mitzpentac; *apretar alguna cosa con los dientes*, pipzático.

Aproximado, ut exjau; *avensindado como los vesinos de un lugar, mancomunado (como los que andan juntos) y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican*, &c., zínotel'èu, p. zínotchetenó.

Aproximar. *Aproximate*, menotehené; *pl.* conotchen'ète; *aproximada la muger*, á^ou éu; *pl.* á^ou etenélo; *aproximate*, &c., e^oauenète.

Apuración, zacháyo.

Apurarse, zácha; *se apuré*, zacháu; *me apuré*, 'epzacháu, *tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera*, ssi quétzá acupzacheczo pe^o epjo quissa'; *no te apures*, comzacha; *no os apureys*, coczácha: coczáchila.

Aquel. *A aquel*, zo pé^o.

Aquí, zopa'. *Aquí es en donde*, &c., na asso que^o e'xco zonayo; *eso es que esta aquí*, que^o ássó na é'xco zonáy.

Aranar, cupzzán; cupzzinlaye, cupzziuiláye.

Ardilla. *Pon manteca á esta ardilla,* mupiu tatec pa' ch'émg*om; *veo el agujero lleno de ardilla,* 'cepé'ynág za zilç z' ch'émg*om; *desapegare la tripa de esta ardilla,* an alháua na zepjãto na ch'émg*om.

Arma, *compone la arma,* quét'z- zipú na jaque'y'a.

Arrancar. *Ser arrancada alguna cosa,* quét'zuyuápec; *pl. quét'z- zuynilápec.*

Arrimar. *Arrimate cerca,* te hechizare, jog zesse*ám an cho. uét'éca; *arrimalo aqui parado,* telog zopa, *pl. tét'lotg; arrimado de largo,* chiqui'tzóg; *arrimado todo cerca,* quiozt'uja.

Arrodillarse, zpopoyle; *arrodillaos,* zpopoyilç; *to dos vosotros os estais arrodillados,* cu-ssilli zug zpopóytilç; *que se arrodillen,* an zopoyiltilç.

Assentar, pacheco; *assentado,* nax; *assictaló,* o tumbalo; *assien tu alma,* mitomé n'ep'et z'émicuy quáy; *assientalo en tu alma,* máchec n'ep'et z'émicuyguay; *fuertamente,* missátic.

Assentir, *no assiente, no da assenso,* comne'uiog; *assentir uno,* p'énnoyójo, *pl. p'énótojo,* assentir muchos.

Assiento, zachécho; *mi asiento,* zachex; *tu asiento,* zime áchex.

Atender. *No atiende, no está en lo que hace,* quélucú*á la; *va prosiguién tal,* quélucú*ála zuteiya.

Atinar, *no puedo, lo mirare pues y lo subre,* eonchamauáte.

Atizar. *Atiza, imperative,* iog-t'ec.

Atole. *Has acabado tu atole?* o nom t'ejaptéc p'etsma assil?

Atormentado, ó *padecer tormento,* c*atipnax.

Aumentar, canoptec; *dar aumento,* p'émoptéco.

A un mismo lugar, zo ma tel co-necho.

Aunque. *Aunque pidas abalorios no te dare,* zayopa machix chinac zi gennis mim 'emácãu vel quetza 'ecomácã.

Aver, que tau aqué.

Ayer, notciéy..o; *antes de ayer,* núcha notciéy..o.

Ayudar. *Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado,* o'ochéc pe an coyúp za tomé'p; *ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estaran acabados,* o' oché'pec p'euot zo p'é'etsmieu elico an coyúp za to m'elep; *el instrumento con que se ayuda uno,* áuchel'áyo; *cim áuchel'áyo;* áuchel'áyo; *ayuda,* áuchel'éya; *ven ayudame,* mai o'chéac; *an alháua na zipjãto na ch'émg*om. desapegare me la tripa de esta ardilla;* mai na cim auchel áy an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, *da me tu instrumento le quitaré á Juan Antonio,* &c.; *te quitaré,* an lauácãu; *para quitarte yo,* zo lauacãu; *te ayuda,* po'chécã; *instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones,* auchel'áyo pa', *an alháua na zéu,* ut'x tineléya (na zéu út'xti neléya na tipniy'a) *las molestiones de la enfermedad*

Ayudador, *sepas,* &c., *no tengo ayudador,* queiza né'ç áuchel'óoy; áuchel'óoy; *cim áuchel'óoy.*

Azotar, pojú^étélico; azotadle, mojué^étélicé.

B.

Baculo, é^étsmítján.

[Barco, barco.]

Barra, ó otro instrumento pun tiagudo, zauáz.

Barriga. *El que es de grande barriga*, qué^échipiné^é.

Basis, fundamento, origen, zé^ó-yo; *tiencn un mismo basis*, &c., *por eso no son tres*, quixcutzil tól zé^óyoq yo p^é zouato acuti^éppáy; acuti^éppáyché, *no pueden ser tres; no se sigue el ser tres entes*, &c.; qué^étól queztey^óuch^é, *no puede ser mas que uno, no se sigue ser mas que uno, el que podia: podia ser, queria ser mas.*

Baxo, pero de mucha edad o tiempo, é^ézlu^étéyámio, pl. ezlu^éteyámo-ten.

Baxo, l'aco*, que^éelichu, p^épojo. *Padeció tortura baxo de joya*, catipnax zin^ép^é láco* (v. que^éelichu v. p^épojou) p^éjóya.

Beber, uno, cácheme; *beber muchos*, cáchetem; *bebo*, icáchémé, *bebíó*, o zé^échémé; *no bebíó*, acu zé^échémé; *bebieron*, o zé^échétém; *no bebieron*, acu zé^échétém; *bebe pues*, máché^éme 'ay zumé; *bebed pues*, cáché^étem 'ay zumé; *quiere beber?* o máxémé vel o máché^éme; *no bebas*, acomachémé; *Dar de beber*, piclico; *dame de beber*, micháac; *dame de beber mas*, micháac tan; *vete á beber*, michel^é; *id á beber*, cocheté; *tu vas á beber*, mo quichehé; *trahame agua*, mai-yo^éac.

Bendito, esto es, alabado de bueno por los demas, qué^étzzipáaunac.

Benigno, *benevolo*, que qchá; pl. que otehelá.

Besar, p^épánéu; *la tierra*, na-la^é; *la mano*, na min^éu; pl. p^épá-tenén.

Bien, *pon lo bien*, luz lucir esso, &c., mijátaço, 'epijáteco; *me hago lucir*, pongo bien, &c., mijáteç; *hazte lucir*, &c., tu obra, cimá^éat.

Blanco, quemetzálá; pl. que^émétzalúlá (no lo usan); *hazte blanco*, putzzále^éu; *hazte negro o prieto*, puchautáu.

Blanquear. *Cosa que blanquea*, haze blanco á otro cosa, qué^étz-zála, pl. quetzálúlá; qué^étzchála, pl. que^étchálulá; *arrimate cerca te blanquear*, ióg zessca^ém an zza^éá.

Borramiento, ca^épquéchu; mi, capquex; tu, cimcapquex.

Borrar, o berrer, pocápeco, *quitar la usura*, &c. (ya se supone); *borro*, 'ecápquelicé; *borras?* om c^éápquix? *tienes borramiento*; *borra*, moca^épag; *borrame*, moca^épác; *borronos*, mocapiltáç, — c^éapcát, c^éapcát, cim^éapcát; *borrere*, 'ecá-pec.

Brazo, zapoc^é*u.

Bueno, en quanto á lo fisico y tambien en quanto á lo moral, conjunctim v. divisim, qué^éteip; *tu eres mas bueno*, no magcip; *tu eres aplaudido de bueno*, se dice bien de ti, moq cipáunac; *tu eres mas aplaudido de bueno*, mo magcipáunac; † zay^ém — cip éiutz; *buena cosa*, ucertada, pinjá; *zep*, hermosa; *buena*, zzaag, *muger se entiendo*; *bueno ese tu decir*, qué^étzzip pa^é cim ass; *no esta*

bueno duermas al sol á la sombra tu cama, acutzzip zum cau zi cáne, machitáma michemé^t; que es lo que está bueno, e²quetzzip? quízzip? seas bueno tu, e²zmá^t mo, vel tu seas bueno, mo ezma^t, ezma^ttté^c mo; seais buenos, e²zmáhátil mom; vosotros sed buenos, mom ezmahátil vel mom ezmahátilt^c; ser bueno tu, ssáach mo vel ssaacht^c mo; tu seas buena, mo ssáach; sed buenas vosotras, ssaquel^rél mom; vosotras sed buenas, mom ssaquel^rél vel mom ssaquel^rélt^c; no lo dijera que setaba bueno, ecomtititix quetcip.

Buscar. *No busco, quétzá emcháue; que buscas, quízzass^c zimcháue? que buscas al venir aca? quétzizass^c zimcháue zumiég zuiyo? buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita? om cháue li e^xcut^a, li e^zquitana? te busca el Padre, pelháue^t na Padre; hos busca, pelháulemet; me busca, pelháut^c; nos busca, pelháulet^c; eso es lo que buscava, zui cáe pa^v cimchuquiniⁿil mil áyte; eso buscava, pa quétcháuiá; buscava huevo, pero mejor asi, huvo buscava y encuentre esta piedra, eít^e e^alet ma emcháue, cassi yam natexjá; busca tu, cháue mo.*

C

Caber, *no cabe, acoyéneq; no me cabe, acoyenja; n^o es cabido, o no es capaz, acoyenjaye; no es capaz, e^coyent^ey an^eg.*

Cadaver, chamt^{el}.

Caer. *En donde se cayo? en donde caer? e²qué joquéto zu tom?*

e²qué joquéto zutcia? en que parage se fue? se desaparecio? e²quéjoquéto zum cálep? en que puesto estavas quando perder?. no caigas, acom^elimia.

Cagar, cámeⁿep; *has cagado? o mámeⁿep?*

Caguera, tiene caguera, quipjá-tia.

Caido. tómo.

Calentar, páleco; *caliente tus dedos. pálec pacim miiⁿ; Calentare los frijoles? o no pálic na frijoles? calentarse, qu^enám^e (esto es, quixcó zo makáue vel ma zaú, &c., na quipza quetá zaqué) pl. qu^enamóteⁿ; no te calientes, acomáue.*

Caliente, estar caliente. káue; kánte. *Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obrar, amenazando y matando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, quiche^méto vel neáuso; *à donde está mi cama para dormir? e²qué qui^{*ch}ém^et zo cau? a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir? aquimiche^mé^t zzi, ta^a zum c'au?*

Camino derecho, catululna zaqué; *este camino esta derecho, catululná na zaqué; que camino tomar de acá? que camino tomo de acá? quidzaqué zui yó?*

Cantar, cáe^a; *porque no cantas? quétzitsmit^c zo come^aé^a; cantad, e^acla; todos vosotros cantar, cussillⁱ zu e^acla; como sabe lo que canta el gallo? quítsmitaco zo lu^ené zo jata pe gallo?*

[Capitan, capitán.]

Cara, rostro, zúno; *la mia, zúue; tu cara ó rostro, e^tsmáue; pl. zet-*

cáuc (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro*, natsciúe.

Carcel ó *calabozo*, qu^éluc zúgne; *carceles ó calabozos*, qu^éluc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados*, paiemo na zat jomúnilit.

Carne, m'átz; *carnes*, m'átszilác; *quando no se come carne*, cax za acotixjáu m'áts; *no comas carne*, acomicheg mats.

Casa, zjma; *casas*, zamánél; *casa de adobes*, piedras, o *cueva*, éxcón; *casa de las dichas*, ch'íconqu; *mi casa*, ch'íconq^o; *tu casa*, zinch'i-conq; *no tengo casa*, qu^étzá zima; *no tienes casa*, qu^étzá étzimimé; *no tenemos casa*, qu^étzá zama; *no tenéis casa*, qu^étzá etzioma. *¿A donde tienen las casas?* équetzimálo? *¿a donde tiene la casa?* équetzimau? *¿a donde tiene su casa?* équetzimime.

Caso. *No haze caso*, qu^étza zimzáchau.

[Castilla, castilla.]

Caza, carne. *Quantas cazas*, *carnes has cogido?* quicha' na z^émein'átz? *quantas*, &c., *habeis cogido?* quicha' na zocom'átz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haziendo tantito lumbre á la boca de dicho agujero con un poco de sacate ó otro cosa; se aventá para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó así como se puede. Y si acaso no sale, se suele uhogar y entonces le cogen á dentro.* 1. Cajóta (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). *Si es uno el cazador y muchos los animales*, dicen 2. Cajóten. *Si son mu-*

chos los cazadores y uno el animal, 3. Cajoióta. *Si son muchos los cazadores y muchos los animales*, 4. Cajó ni let. *Voy á cazar a este modo*, 'ecajóta, *Vide supra No. 1*; 'ecajóten, *vide supra No. 2*. *Vamos á cazar á*, &c., acajotóta, *vide supra No. 3*; acaj) ni let, *vide ubi supra No. 4*. *Cazar uno*, cáme'tzi; *cazar muchos*, camé'tzina.

Causar, p^éttoyémo; *la helada causa frio* nac éliumial p^éttoyémo nac zzatil; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* qu^ézizássó cim toyém zumetx kilé?

Cenidor. *Da me un ceñidor*, mai zi zonay; *toma este tu ceñidor*, yona ets monáy.

Cenir. *Quiero ceñirme, de hilo*, zichul; *quiero ceñirme donde?* 'ecóné'yée zaqué; *que haces al no ceñirme?* quetzitonitác zo comunáyée? *no hay de donde*, qu^étzá quic^éjan zaqué.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta* v. g. p^épaca*ntajo, —ssi t^ép^éque*; *y queda cerrada*, ojos cerrados, chamilé.

Ceso, zicocóuo.

Chiquito. *Quando era chiquito*, li ézquite'náua.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo*, páloj) zuteia m^ép^é lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo*, majáya zoquestác cristiano za cúmi^é cin^ép^é lima.

Clavar, pich'áclajo, pl. pich'á-quiltajo; *yo clavo*, ic ch^ééclag; *tu clavás*, ch^ééclag; *aquel clava*, quich^ééclag; *nosotros clavamos*, acháquiltag; *vosotros claváis*, cháquilt-

tag; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, mich^eclag; clavad (*uno*, cuclaclag; (*muchos*) cuhaquiltag; *clavemos* (*á un sujeto*), achaglag; *á muchos*, achaquiltag; *claven* (*á uno*), zich^eclayg; (*á muchos*), zixaquiltag *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *estú clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quiye chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, qu^elám; *comen aprisa todavía?* qu^elami láche cócay; *tol qu^elamiáche cocay*; *como*, iclám; *que quieres comer?* *se pregunta de cosas que se han de mascar para comerlas*, *como tortillas, piñones*, &c; *qu^etzizássó otznicheg?* *que quereis comer?* *quetzizássó otzcócheg?* *quieres como?* *o nicheg té?* *quereis comer?* *o cócheg?* *que comes?* *quizass nicheg?* *que comeis?* *quizass cócheg?* *que quieres comer?* *se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar*, &c. *qu^etzizássó otzmáumá?* *que quereis comer?* *que qu^etzi zássó otzcámmá?* *quieres comer?* *o mamma.* *P.* *o cámma qu^etzizássó?* *que es?* *como se llama?* *se sincopean y dicen?* *quizássó?* *quizass?* *v. g.* *quizássó otzcócheg?* *quizass cócheg*, &c.; *quieres comer?* *om lam?* *om lamá oya?* *que has comido?* *qu^etzitzmicheg?* *no no?* *quand comer*, cax pichejo? *comere*, *o icheg*; *comíamos á un mismo lugar*, *tol ca zo aglamál*; *no tengo ganas de comer*, caatzí lam'á'nia; *no tienen ganas de comer*, caatzí lam'á'niá; *no tiene gana de comer*, caatzí lam'á'niá; *come gordura*, cupintémac; *comen zacate verde*, qu^ela'ma-lé'g *zi expuco*; *no comas carne*, aco-

nichceg mats; *no comas pil*, aco-mama pil, (*que quieres comer?* *quiridasso etsuama vel etsmalojo la jota al paladar* *o michech*, *quidasso otsmalojo*, *quidasso otscaloch*; *que come*, *quidast michech*.)

Comida, *hay poca comida*, t^ess-comu na lamágeto; *hay poca prevencion de comida*, *hay poco residuo de comida*, t^escomu na cáua lamageto; *subintelligitur* *zot z^opoloynog vel &c.*; *que es nuestra comida?* *qual es nuestra comida hoy de parte de tarde*, *por la tarde*, *siendo de parte de tarde?* *quetzizasso zi zálamaget tá z^emico*uoja?* *que es tu comida*, *quizássó zimlámaget?* *que es vuestra comida?* *quizasso zuglámaget?* *que es nuestra comida?* *quizássó zi zálámaget?*

Como. *Como sabe lo que canta el gallo?* *quitsmitaco zo lu^ené zo jata*, *pe gallo*; *como es tu composición*, &c., *équicámtúo?* *v. equicim-tuo?* *como se llama?* *que nombre tiene?* *équezássó*; *como componeys*, *quel es vuestra composición*, &c., *de la leche quando la comeis?* *équezug-túo*, *z^emigl^emal zi venán?* *la cocemos*, *apizcón^eu.* *Como compones*, *qual es tu modo*, *composición*, &c., *de la leche quando la comes?* *quicim-túo*, *z^emímelám zi venan?* *la cuezo*, *'epizcón^eu*; *de que manera*, &c., *es el (di) de tu composición*, &c., *esa tu obra los frijoles*, *para los frijoles?* *con el chile*, *con la sal*, *con la manteca* *no se oblandarán*, *quica*, *équec'a ma cimtúo pa' cimtacat frijoles?* *na chile*, *na zacáy chúye*, *zigna zopinito* *quetzá acójoyú*c*; *como los llamas*, *como los dices*, *como los nom-*

bras? ¿qué cimtassiócau? como tu dices, ya está, quicha no; como es? como esta? que tal? como que. hu-quichá? no como ayer, acúchá notíçyo; como que? zalilqueya.

Como, ahora este, zúcha, náycó; no seas como este, comcha na; no seais como este, c'occha'ná.

Companero, aya óyo; pl. ayâ eloyó; (v. cortar,) *compañero fornicario, esto es el que tiene que ver con la muger, que tiene que ver con otro, respecto de este; aunque no vaya con él, ni en una misma noche, ¿quechachá'óyo; pl. ¿quechá el'óyo.*

Compasion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; yo soy compasivo, tixconit; tu eres compasivo, no misolamix.

Componer (v. como) componme, zzipeyac; componnos, zzipeytâc.

Comunicar, paichico, malaco, pl. paichilteco; me comunico, paicháyic, pl. paichiláyic; comunicame, paichac; comunicad me, paichiltaic.

Con que instrumento hizo al barco aquel hombre? zé'méu zopitác zo barco pe tama? con que instrumentos hizieron al barco aquellos hombres? qui'zizé'meléu zopitlázo pé barco, péuot tam'áten? con que instrumento subira aquel? quezizé'méu zuchulé pe? subira primero su muger y lo estirará, quechulé no chu, p' ssiu cassi chumintaczo vel chumán'ch; con que instrumento tapare la olla? equitzamé zo ilqui'ta na la olla.

Concebir, p'el'énájo; concebido, qu'el'énáyeg, (qu'el'énóg; entrarse á alguna cosa concava ó agu-

jero); ha concebido el gato? o no táa pezmix? ha concebido, caa no.

Conejo, nap; pl. mapáanél.

Congregacion, tímuyo, nundn-jaayo; hay una congregacion de gentiles, cuixeo zajoté'a zo p' eutz-zpáal; hay congres, ó muchedumbre, tímuyac.

Congregar. Congregó el Padre los habitantes de esta tierra adla en la iglesia; papoil'áú na Padre na zamantini zo na lac* zo ma S^{ta} iglesia.

Conjunto de parentela, chupini i. e. arbol sin nudos.

Contar, cuentas in abstracto, papéyé.

Correr, qu'én'ólé; corre pareja, correr dos, qu'énóltec; correr nosotros, acnólele; correr yo, 'écnóle; corrediza, noléya.

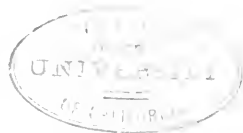
Cortar, *cortad ese palo en donde está tu compañero, culziop pa zá-cu*ta, ¿qué qu'echacáto cimatalóyo; ser cortada alguna cosa, qu'eláutzp-tilápec, pl. quelautzptililápec.*

Coser, cosele, cosesele, mexicano*pl'g; mañana coseras ese tu vestido nuevo, tixjáy za mexco*pla pa étsmiqui'ss t'c'â.

Costal. Hay mais en el costal? quixeo mais nepá majuetó?

Costumbre, z'écauo; es costumbre el divertirme aquel siempre, z'écauo zuxco zo iguánmac; es mi costumbre el divertirme siempre, z'écauex zixco zo iguánmac.

Coton. Quieres un coton? o málog tol ziqui'sso; se hizo un coton, mitach adsmiquis; hizo un coton á Gabriel, mitach adzo na ciquizó Gabriel.



[Coyote, naelka.]

Crecer, qu^omoptéc; *crece*, qu^omúptac^o; *haze crecer, esto (es) dar sustento cultivo ó alimento, para que crezca*, p^omogtéco, pl. p^omogtiléco; *te haze crecer*, p^omogtéca.

Creencia, fé, zznounmichéya.

Creer. *Creo á aquel, 'epiznómichō (alias hequiz na quic) zo pé; contigo, zi mo; con migo, zikic; creemos á aquellos, hequiznaha coc zopé; al Padre, zo Padre; creemos lo que dice el Padre, apixnomicho ssimantitil Padre que áso pa za tixpixonmichō (tixtix namayx.) V. herir.*

Criado, *serviente, esclavo, luáné-lō; pl. luantanélo.*

Criado, *mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de su superior que munda, el que cuida, &c., aluániláyo; pl. aluántiláyo.*

[**Cristiano**, cristiano, pl. cristianoten.]

Cruel, *no seas cruel con aquel, comixcōne zo pe; he sido cruel, &c., 'equeixconáuay.*

Crueldad, *lirania ó rigor, usas de crueldad ó, &c., conmigo, mixconáuay; no usas de crueldad ó, &c., conmigo, cozsximixconáuaye.*

Cruz. *No tome cruz tiempo pasado, qu^otza econé ziernzcha.*

Cuantos has comido? *quicha^v na cinlamax?*

Cubierta cosa, quixjóá.

Cuero, zz^oné.

Cuerpo, z^ocáuo; *mi cuerpo, z^ocáu; tu cuerpo, etzm^ocáu; nuestro cuerpo, z^omácau; vuestro cuerpo, z^ocácau; cuerpos, z^ocáaléyo;*

nuestros cuerpos, z^ocáutil vel z^ocaale; vuestros cuerpos, z^ocaaley.

Cueva, excón; *cuevas, ex^oconánél.*

Cuidador, *labrador, compositor, zamauch láyo, pl. zamaucheláyo; el que cuida, &c., que'amáux, pl. que'amáulix; compone, &c., que'áyomix, pl. que'áyomixleg.*

Cuidadoso, *laborativo, camauchelé, pl. camauchelte.*

Cunado, cimtálen.

D.

Dadiva, téycā; *mia a tercera persona; toma mi dadiva, lo que te doy, yo na téyca; dadiva mia tu vestido, táca pa étsmiqui*z.*

Dadivosidad, éniya'.

Dadivoso, ánáyo. caye^o; *mi dadivoso, el que me da mucho, ánáy.*

Dar, p^oic^o, p^oya^oc^o; *darme, téya^oc^o; darnos, pl. téyitiltáco; me da, p^oy^oac; dame, mey^oac; nos da, paitiltac; da nos, maitiltac; te da, p^oic^oá; se le dió, p^omácau; se la dio no mas? o mácau cassi; le dio, téyitiltau; te hu dado mais? e no ayca zi mais? venga lo que me das, mai na cimt^oy^oac, pl. cimt^oyitiltac; te fue dada por el capitan, téyitiltau zo pe capitan; dalo á tu hermano mayor, máquetzo p^o cimcáy; da de beber á las mulas (esto está muy bien dicho así: abebe las mulas) despues amarralas otra vez, mich^otéech na mula, zazumé emtít zec lá tan; lleva á beber la mula, despues la amarraras, mich^oeech na mula zazumé emtít zacā; dar como quiera, puéypico;*

da, *imperativè*, mucypec; *mañanu se lo daras*, illa tixjay za mucypec.

De *que tengo de mentir, al decir no mientas?* zi quètzi joquet, zo amùtchi zo ma coumèmitchi?

Decir, maláco, *pl.* maloltaco; *se lo dire, dire*, 'eccsé.ç; *te diré*, 'epmalác'a; *os dire*, 'epmalatcam; *en donde está lo que dices?* èquequiu petzina? *lo que digo*, pè'má? *lo que dice?* petzimáu? *decid*, matilá *decid me*, quemaláhac; *maloltátac; decid nos*, quemaloltáhac; *dime*, maláhac; *dímelo*, malátac; *dile pues á Pedro, si lo pregunto al Padre*, malác zume zo na Pedro, an palélec zo na Padre; *dile de nosotros*, malác zi çac; *dilo todo, dílos todos, quando hablas*, missilli zum pssá; *dile que venga*, malác an eieg; *di á el que se llama Antonio: vete alla donde está el mais*, ma zo ma Antonio, imia zo ma quiu mais, *vel* nè'pè quiu mais; *hacia á donde está el mais*, ma quiu mais; *¿u donde está el mais?* *dile a el que se llama Antonio*, malác ma Antonio, &c., *ubi supra, pero no diras: alác zo ma Antonio porque lo reprueban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria así: dile á el que se llama Antonio, &c., decidle: quemalác ma Antonio, y no zoma Antonio. Di les al Antonio y Gabriel (á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel)*, mololtac pè Antonio zich Gabriel, *vel* zich pè Gabriel, *vel* ma Antonio zich Gabriel, *vel* ma Gabriel; *pero no está bien dicho: maloltác zo Antonio, &c., ni zo pè Antonio, ni zo ma Antonio, por no ser su modo de hablar,*) *que pongan chile en la olla,*

an zaye chile nè'pè *vel* ciquauzninya (*que ponga an paczo*) *que vayan á Lima*, an ciatil zo ma Lima; *que vengan aca*, an ciechtel zuiyo; *decidles*, coumaloltac; *que rezen*, an ssítile; *que se urrodllen*, an zopoyiltile, *que besen la tierra al entrar a la que se llama la iglesia*, an zapa n'iya na lac* an polénech zoma S^{ta} iglesia, *vel* ma S^{ta} iglesia; *que se hagan la santa cruz quando quieren dormir*, an citay na santa cruz zè'miticanilich; *que se hagan la santa cruz antes de dormir*, an citáy na santa cruz no mimo cáau; *antes de beber*, no mimo zè'chét'em; *antes de comer*, no mimo lè'máhal. *Dile á aquel*, malac zo pe; *decidle á aquel*, què'malác zo pe; *que reze en la iglesia*, an ssa' ma S^{ta} iglesia; *que se urrodille al entrar á la iglesia*, an zpopoylé, an poónec ma santa iglesia; *que bese la tierra al entrar á la iglesia*, an pè'pan'étzo na lac* an poónec ma S^{ta} iglesia; *que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia*, an titaquétzo na santa cruz an poó'nec ma santa iglesia; *antes de dormir*, no mimo cau; *antes de comer*, no mimo lam; *antes de beber*, no mimo zè'chème.

Defender, *amparer, detener, abogar*, cayom, payico, cáay; *defendido*, ayè'omito; *defendidos*, ayor'milito, payilico, páyico; *tu defendido*, cim áit'.

[**Dentro**, zè'pè, nè'pè]; *alla dentro*, zinè'pa.

Derecha, lamáyo; *mi derecha*, lamáy; *tu derecha*, cimlamáy.

Derecho palo, záca*ta què'zu-

lulnâ; *derechos palos*, que^zzulultinâ zaca*tit.

Desamparar, que^léyâ^o; *desamparó*, pléya.

Desear, *apelecer*, &c.; *no deseas cosa aghena*, comeu*nip eip^z cu*al zato; *no deasuras*, *no apeleceras*, e'ozameç*nip.

Descanzar. *Yo descanso*, 'egimjôua; (*aquel*) *descanza*, gimjôua; *descanzamos*, agimjouil^z; *descanzan*, gimjouil^z p^zuot; *descanza*, *imperative*, memjoutzpa, *vel* memjôu; *descanzad*, comjuel^ztzpa, *vel* comjué^zl^z; *descanzemos*, anjouel^ztzpa, *vel* amjouél^z; *descanze aquel*, cimjoué^ztzpa pe, *vel* cimjôu^z; *descancen*, cimjouel^ztzpa, *vel* cimjouél^z; *dile que descance*, malac an cimcimjouetz pa, *vel* cimjôu^z; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouél^z; *mañana descansare*, illa tixjay za emjôua. *vel* illa tixjay zpa ma joua; *luego mañana descansaras*, illa tixjay za memjôua; *mañana descansara*, tixjay za cimjoué^z; *descanzaremos*, za amjouél^z; *descanzareis*, za comjouél^z; *descanzaran*, za cimjouél^z.

Desmayar, cái*cnop, *pl.* caictinop; *tambien quiere decir canzarse*; *no desmayar*, *no canzarse*, acutze^o*cnop, *pl.* acutze^o*ctinop.

Despacher, *despacha*, tili; *despachad*, tii^zli; *aquel despacha aquel*, tilac pe; *despacha eso*, tilpa^z; *despachad*, &c., tilitpar.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardilla*, (*cocimento de*), túpech na cim-

te^zqueuuznét na chemgom; *despiden buen olor*, túlpech.

Despues, ilita.

Destarramiento, ca*ytipquey'a, *pl.* cá*ytipqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*tápec; *están desterrados*, que*telápec; *yo estoy desterrado*, 'eque*tápec; *nosotros estamos desterrados*, aque*telápec; *desterrado*, caytupcáyq; *desterrados*, ca*ytipqueláyq.

Destierro, mi, zi ca*túpeay; *nuestro*, za ca*ytipcay—ca*ytipquey'a, *p.* catipqueleya, caytipcáyq. *Estos tres se entienden activè.*

Detener, *amparar*, &c., paico; *quien lo detiene?* quetá paico? *detenido entretenido*, *tardo*, *abstinente*, *se detiene*, *se tarde en estar cocido*, *quinjoyác* zu ne^zp; *se tarda en morir*, *quinjoyác* zutz^zjáp; *se abstiene de carne*, *quinjoyac* zi m'a'ts; *respira mucho en venir*, *quinjoyac* zujuen? *detennos*, maitác; *determe*, mayác; *detenlo*, máic; *detenlos*, mayilic; *detuvo lo*, cáay; *y lo detuvo*, ssi tay; *detuvo los*, cayiláyc, *fueron impedidos ó detenidos*.

Determinar, *tu determinarás*, ó *diras oy mo na!* *que es decir: no se tu eso?* óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzí?

Dexa, láua.

Día claro, zucana que^ztcheuna, quitxmila me^zp^z eua*li; *el otro día*, nopáho; *día* (*esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche*), quixjáy; *ya es de día!* (*decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol*) y ellos dicen, quixjáyua.

Diez, zóç. *Diez días* fultan

hasta que vengan los que han de venir, zo'c' cáua zo có li juené'.

Dificultosa cosa, couáte; *difícultoso el que yo suba, couáte zo chúlá; el que aquel suba, zu chúlá; el que tu subas, zum chúlá.*

Disparar, porque disparo, quetzitsmitáco zo 'iláç.

Distinta cosa, kínotopáx.

Division, zé'japácho.

Divorcio, huerc, léypa.

Doler, pe'tziliu; da dolor, pe'tzilité'c; en donde te duele? equitsme'tzzi*llé? é'quématsme'tzzillé? *aquí, zi huio; se dolió mucho allí en la enfermedad, catimnáx de quiza zo ma timniy'a; todo le duele, que'tipinchile.*

Dolor in abstracto, tipniy'a.

Donde. A donde? zo aqué? *de donde eres?* equetzimíme? *de donde es?* equetzimáu? *de donde son?* equetzi máalo? *en donde esta el pino?* cotzótama ma chó? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na chootené? *en donde está ese palo?* equequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiúalo pa zacá*tit.

Dormillon, el que duerme mucho, cauatché.

Dormir, c'au, pl. c'au; tu dormirus alargado hoy quando duermas, mo cut*le'neja zi t'a zum c'au; duerme dentro la tierra, cau ze'pé' lac*; *no teneis sueño?* é' no coc'aué'leg? *dormiamos á un mismo lugar, tol ca zo acáau; ha dormido al sol?* o cau ze cáue?

Dos, cáquichu; los dos juntos, cáquichúli; los dos juntados, caquix lóg; estos dos quieren vivir juntos

para siempre, na caquichu pálico zutalté zuxcotzil.

Dudar, má'léco; já-ay significa dudar má'léco; y despreciar, apartar, pejéco; pl. jáy é; no dudo, &c., ají.ay.

Dudor, el que es dudoso, que'ma'le.

Dulce. Ser dulce. quissiué*g, pl. quissióquieç; eres dulce? o missiué*g? sois dulce? o cussi o quieç? está dulce, quissio'l.

Dulzor, ssióco*; *mi dulzor, ssioc*;* *tu dulzor, cimssioc*;* *tienes dulzor?* omssayu*c áx? *teneis dulzor?* ogssayu*ciláx? *esto mismo tiene mas dulzor, 'mayó lé'yó, mag ssayu*c áx; pero no tienes mas dulzor, zu ma mag ssayu*c.ax.*

Dulzura, ssióco* eya.

Duro, que'tpátzp, pl. que'patzpil, que'patzpilçç.

E.

Echados. Estamos echados, re costados, tendidos, achéuelté.

El, (pron.) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano, v. g. levantando alguna cosa, asi arriba, zicho-yé'y'a.

Empedernido, endurecido, que'tzpe'nie, pl. quetzpe'niec.

Empezar. Empiezo á comer, ýo zozo m'áye zo lam; mañana empezara, tixjáy za zomáye.

En, en donde está el pino? cotzótama na chó? en donde estan los pinos? coztotel ta ma na

chootenél? *en donde está ese palo?* équequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiúalo pa zacá*tit; *en donde-vele en donde está aquel quando comes* jmiã no maquiú zum lam; no macó zum lam; *en donde naciste?* quecojé zum ssipeg.

Encandilado, chamañuc.

Encaminarse uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c., cac'áye, pl. cac'áyile.

Encender á que se perciba lo que hacemos cada qual, choné an zichúp na améuc cua*l.

Encerrar. Encierra á eso, maítim zo pa; se encierran en dos, cailtimé zopé cáquichu.

Encima la cocina, nepe zé-queco.

Encontrase, eutchaulá; nos encontramos, acutchaulá; *en el camino*, zo na zaqu'é; *no mas un se encontró*, mino ogtol omiám; *pero dicen asi*: minog tol omiam.

Enderezar lo que está caído, no enderezaras, e'ozámec*ulentag.

Enemigo. Mi enemigo, zitchón, vel 'epe'ss'el'et; mis enemigos, zitchón'el, vel 'epe'ss'el'el'met.

Enfermo, quissinã; enfermos, quissitina; *estas enfermo?* o missinã?

Engordar. Engordome, 'cc*upintáte; engordeme yo, 'ec*upintáte; engordamonos, ac*upintiláté; engordemonos nosotros, ac*upintiláté.

Enojarse por querer bien, chijemílichu; enojarse, reñir, embestir, quijáya.

Enredada cosa, quizcóp'eté.

Ensenanza, páléy'a, pl. páliléy'a; alo'méy'a.

Ensenar, ca'lom, pl. ca'likom; palom, pl. pállikom; *enseño*, 'ecá'lom; *para enseñar*, zu a'lom; *ser enseñado*, quepálláye; *ser enseñados*, quepa'wiláye; *enseñame*, pálláic; *enseñanos*, pállitác; *me enseña*, quepálláic; *nos enseña*, quepállitác.

Entender. Entender, percibir, saber, piéméu; *en donde estavas quando lo entendiste?* supiste? o percibiste? équé mi zo miém'etec; *aquí en este mi parage*, hui que*; *en donde habia de estar?* aquí en este paraje, éque asso huiyó pe-que*; *aca en esto paraje*, huyó pe-que*.

Entero, pissilojo. V. herir, todo.

Enterrar, jeychéy'é; tres días no mas estuvo enterrado, despues resuscitó, láppay zucána cassi zo jeychá, zazumé quétzuque*leg; *estuvo enterrado*, geychupá, pl. gexlupá.

Entrar. Entró, cayó, cálc'cnog ya nuá (*vide meterse*); entrar muchos, pólog; *entrad*, pológ.

Entre la cocina y el horno poned la leña, nepe zitzuquéu zo na cocina, zo na horno cag na zaca*ta.

Enviar, uno á uno, piatéco; uno á muchos, piáléco; *porqué nos envias?* quétzitznita'co zumiatiltac-zu tixjaya, *quando llueve?* porque nos envió el Padre á lamaca y llueve? zizmitáco zu pié'gtiltác.zu pié'gtiltác na Padre ma lamca ziglixjaya? *por eso envió al Padre Dios*, zuá zu pié'cté'czo na Padre, na zi Diosso; *no les envíes*, comiálec; *porque no los envió*, zucutpiati-léczo; *te enviare el atole*, zaiátéc na

atole; *te enviaremos el atole*, za ayá-tec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjay zaayálec na assil ma lima; *envia un muchacho de aqui, rempuja un muchacho de aqui*, iogtéc iogtec tol zimtan zopa^v aca-zuiyo.

Enviarse, entregarse, regalar alguna cosa, queztayéte.

Equivocarse. Me he equivocado, engañando, 'equichúntiláyc, metaphoricé.

Era chica la que picó, ésquinana na pepz'atác.

Es. De quien es eso que esta aqui? que^ttactilémte zo pa.

Escarbason. De alli donde hay escarbason, maquiui jaypqueya.

Escritura, acham'éya; libro que tiene escritura, achámeto.

Escuchar, piznújo.

Esforzamiento, fortaleza, mopjoué'ya vel moupjoué'ya na zizz-noumiché'ya.

Esforzar. Esfuerzate, moupjoué, queⁿnoljoué; *esforzarse*, queⁿmóupjque, pl. quemolopjque.

Eso, pa; no es eso, acuy'o pa; de quien es eso que esta aqui? que^ttactilémto zo pa^v.

Esperanza, nénéaléya; mi esperanza, nénéaléy; hugo siempre mi esperanza, miyáuc zoixco nénéaléy; *tu esperanza*, cimnéaléy.

Esperar. Espero en tu misericordia, no me azotaras, 'epénéaléu zo pa^v cimléy ay ko zamocuétiltáyc; *nos espera*, péⁿnanátiloáyc; *me espera*, péⁿnalánáyc; *el que tu esperas*, cimnánéle^s; *cuén no, na cimnánéle^s*; *el que espera alguno*, nánéle^u; *el que nosotros esperamos*, za nané-

la; *no pareció el que nosotros esperamos?* o *quetzá* é^coyé^{má} zaqué za nanéla; *mi esperado*, néⁿaléuáyc; *tu esperado*, cimnéaléuáyc; *nuestro esperado*, zatnéaléuáyc; *el esperado*, néⁿaléuáyc; *esperame* (*imperative*), nálanáyc; *espera a tu cimpañero* (*imp.*), nálá cimáta loy.

Espiga, tiene aquello de arma, arista, tiene aquello endonde estan las aristas, &c., ahora el trigo? o li jáque táye^o li trigo?

Esposa. Quieres esposa? om pálaco cimssi? *que muger quieres por esposa?* queta lixi petsmalog cimssi? *subira primero su muger y lo estirará*, quechéle^s no chu, pé^ssiu cassi chumintaczo, *vel chúmané^{ch}*.

Espuma, chuchauén.

Estar. Está contigo, é^xcó zítmo; *estamos*, é^xcútzil, aquíxécútzil; *está bueno que coma atole el picado de vivora?* od cip, zopámadzo pa atole, *vel zopa atole, vel ziatole* pé^tquetzpáat; *está ya á la sombra*, quixco no zo ma 'egehitámia; *está á esta tierra*, quixcó zo no lac*; *esta en tierra*, quixcó za lac*; *está a la tierra*, quixco qui lac*, *vel úi lac**; *está a esta tierra*, quixcó zuiyó, *vel zuiyó lac**; *esta apogado*, catnóg; *está savrosa la leche, o sabe bien la leche*, que^uúian; *está blanco el pan, como la leche*, que^mmé^{ch}áala na queⁿnin petiyo na venau; *está gordo por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpecg; *alli á donde estaba el frijol sin grano*, li quiniécho li frijol cumentaté; *estaban*, quiniilécho; *el que está encima*, pa caⁿéninjá; *estan de asiento alli* (*dos*) zé^cáalpa

eine pá, *pl. zé'c'aalín'a né'pé' zám'a*; á uno diras, *zé'c'áu'a nepé' záma'*; que hay que no está, porque no ha de estar? que asso zo comtixcó; esta en pie derecho, *quitch'a*; está en pie derecho, *asi lejos, quitcha zu mau'a*.

Este, na; estos, naut.

Estirar. *Subira primero su muger y lo estirará, quechúlé no chu, pe ssiu cassi chumintaczo.*

Estorbar, o impedir, *pe'sséllo*; y lo estorbé, *ssi é'ssélzo*; estorba, imperative, *pe'sséllelec*; estorbad, *pe'sséllelec*.

Estrella, *zatchua'nél*; sale, sobresale, *se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado, quichup na zatch'ua'nél zo ma compayié.*

F.

Falda. *A la falda del monte, zo. ma zúmilo quits póyo.*

Faltar. *Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hazerse, esto es ir ya empezando, &c., piné'm'éllicq, piné'm'éllicq; iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano, quiné'milé zutzápocq ssi que'tzā acutzé'pocq; miné'milāc ay zumé; miné'miltāc ay zumé; poco me faltó para coger lo, para alcanzarlo, quiné'mlāyc zo páuc; quiné'mlilāyc a'm; le faltaste poco, &c., piné'm'élcā; poco nos faltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine, apiné'm'éllicq zo acótilēg zi que'niu zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yēg—*

cassiyeg; ziné'm'eltāyq; ziné'm'eltāyq; ziné'm'eltāy; za ziné'm'eltāy; etsminé' m'eltāy; ziné'm'elāyq.

Festejar, o hacer fiestas, *pixconmicho; el que festeja, quixjauonmix; los que festejan, quixjaummix; te festejo, epixjonmichet; el festejado, amigo, ó querido, ixjauonmichēto; el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo, ixjauonmichēt; pl. ixjauonmichelet.*

Festejo, *el, ixjauonmixāyo; mi, ixjauonmixay; tu, é'tsmixjauonmixay.*

Fiesta, *exjáuonmixque*yc; mi fiesta, exjauonmixcā*y; tu fiesta, é'tsmixjauonmixcā*y; me hizó fiestas, pixconāuayc; hace fiestas, pixconmix; hazme fiestas, haste mi amigo, mixcón michētēc; haznos fiestas, haze nuestro amigo, mixcón michéltēc.*

Fila, *puestas en fila, capa'lé; ponos en fila todos, capalénja.*

Flaco, *esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir, c*oxcuétop, pl. coxcuétlōp.*

Flojo. *Que es lo que te causa el ser tu flojo? que'ziasso cimtoyém zumetx kilé?*

Forcejar, *yáco*ue; forceja, miác*ue; se estaba forcejando tiempo pasado Jesu Cristo, aquí en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quzó morir; yáco*ue zutei' a li lou na Jesu Cristo zui lac* zo ayiatil ciné'pé lima zua zu pálojq zutzé'jāp; para que vaya yo, zo áyia; para ir yo, zo 'óyia.*

Fornicar, *quíótzp; no fornicar, contiótzp; y no fornicaras, c'ozamtiótzp.*

Fortaleza, fuerza, moupjéy'a.

[Frijoles, frijoles.]

Frente, mi frente, zpaal; tu frente, cimzpaal.

Frio. No tengas frío, acoméppzá.

Fuerza, moupjéy'a; tiene fuerza, quémaoupeg; pl. quemaoupeg; no tienen fuerza, commaoupeg; frequentativo de quémaoupeg, moupjatch'é pl. moupyelatch'é; hace de valiente, quimoujja; pl. quimoujgela.

Fuga, zináiq.

que es de grande barriga, quéchipiné°.

Guardar, esto es poner en seguro alguna cosa, ó tener alguna cosa guardada, paitémo; te guarde, paitmétec; te guarden, paitilmétec; que no mueras, zo coméjáp; guarda, maite'm; guarda tu vestido, sino sera hurtado, maite'm pa etzmiqui*z me catnay.

Guardar, escollar, pocó*lico; guardame, co*litáxc.

Guzana, éxco*t, pl. éxco*tólet; no está aguzanado, acuch'áco*te, pl. acuch'áco*tele.

G.

[Gallo, gallo.]

Gemir, quétzicha; pl. quétzichila; yo gimo, ezcicha; tu gimes, mog zicha; tu soñar el tu gemido, mo pitchaaltántajo na étsmitzix.

Gentiles. Visitan los Gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix, p'éyalencg na éiutz Lamac cipetciutz Lix; se presume por los gentiles que morira mañana, pi°euiámi chet zo p'é ceutzp zpaal zutzéjáp tixjay.

Gervir, á prisa toda via, cualilátche cócaç.

Gordo, cu*pinit, pl. cu*pinitlég; estoy gordo, ecu*pinit, pl. acu*pinitlég; no esta gordo, acutzúpinit; está gordo, por eso huele bien, cúpinit: zua zu túpeg.

Gordura, zu*pintéy'a, pl. zu*pintiléy'a.

Grande. Quando fue grande, li chu múp: li chu zémimúp; el

H.

Haber. Imp. Hay no bueno? como quien dice; por ventura hay alguno que no este bueno? oxcó concip? hay mais en el costal? quixco mais nepá mojueto? hay tortilla? oxcó tortilla? hay, quixcó; tiene tortilla, o tixcó tortilla, quetzã acutixcó.

Habitador. Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia, papoilcá°u na Padre na zamantinil zo na lac*, zoma santa iglesia.

Hablar, pssico, pl. pssítico; tu hablas y el viene, mopss'a cassi juen; hablame, pssiá°c; habladme, pssitác; hablad todos, cussilli zue ssitilé°; habla recio quando hablas, mo p'étep nec zum ssic; habla recio quando hablas, méqué°zémnéc zum ssic; no hables recio, komo°tépnec zum pss'a; no habléis recio, koque*átip-

nêc zug pssitilê; *que hablaré, quêtzi êmpssic; hablar con imperio, &c., quitecho*emayx, (vide portarse); que hablar la madre de Juan Antonio? quêtzipssicq na epjo Juan Antonio? que es lo que tengo de hablar? ê qué ass zo êpssicâ? quando muera no hablare mas, zo ochê*tip acoassic tan (vide quando.)*

Hacedor, lixjayêg, viene de lixjâya que quiere decir, llover.

Hacer. *Has acabado lo que haces?* o nom têjaptêc pa êtsmiâuc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog têjaptelêc pa etscouâuc? *has acabado las cosas que haciais?* o non jam pa êtsmiê*nelêc? *habeis acabado a eso que haceis al zacate?* o nog tòmêlep zo pa êtscoyâuc cats? *El que hace muchas obras de mano, ó laborativo, quitetszê*ñja; el que no hace cosas malas, contiê*uc*x-nêc; lo que me hizo para dormir, no chu haq' zo câu; quiero que te hagas, épalojo zo mit cit'ây; quieres ser hecho cristiano?* o malog zu mi tâ'â? *quieres hacerte cristiano?* o malog zê*minimî*ty? *despues haras esto y haras esto, zamtey a'uc na; quando tu hacer cristianos, zemimî-tâ'c christiânotêd; no hice, no toqué, pero dese, acoiâuc ch'ê; que haces?* quidaszê*miâuc; *quitzmî-tâ'c que es lo que hace?* quizass miâucq? *no lo hizo, quêtza acutei-tauc; como hacer el atole?* quitiauay vel quicimîtyo vel quique macimîtyo ciinicîty pa atole? *no he hecho tortillas, acoatzatâc tortillas; si no te hago cristiano, no iras as cielo, majâya zoqueetâc cristiano za cûmiê cinêpê lima; majaya zocommitay*

cristiano za cûmiê eipê lima vel einêpê lima.

Hacerse. *Tres cosechas haze que viene aca y no parece, lêppây no hêlpâl tixco zutjuen zuiyo, ssi quêtzâ coyâm; se hara mañana, za quidâuc tixjây; que se hace, quetzitscitâuc; en donde se hizo cristiano? qué coquê zocîtây cristiano? como se hizo, êquittizo* (no estoy cierto de este termino.)*

[**Hacia**, nêpê.]

Hambre, tener, kol; *tengo hambre, 'eckol; tenemos hambre, akôlâ.*

Hechizar. *Arrimate cerca te hechizare, jog zesscâ*in an cho uê-têca.*

Helada. *La helada causa frio, nac ch'ûmial pêttoyêmo nac zzzatil.*

Herida in abstracto, jayni liya.

Heridor, esto es, instrumento para herir, jaynil'âyô.

Herir. *Somos heridos, aquinayliuc; tambien quiere decir: tenemos obligacion, debemos, v. g. aquinayliouc agluanê eipê cu*al; estamos obligados á saber algo; aquinayliouc zo a rezar, debemos ir á rezar; aquinâyilte, nos hieren ó nos obligan, &c.; ser herido uno, pinayôco; ser heridos, pinayiliôco; fuê herido, pinayôte'am; fueron heridos, pinayiliôtcam; hubo de ser amado, pero mejor así: fue herido por ser amado, pinay'otcam zu pepâmaque*tcam; hizo bien aquel, por eso fue amado, quêtêip êtsmiâuco pe, zua zu pê-pâmequ*etcam; eres herido amar tu madre, pinayôc'a pêpâmaque*co pêtsmipeg: á amar, pêpâmaque*tâc; te hiera, te obliga para que creas, tinayotcâmo zuznêumayx.*

*herido, fue obligado para que comiera, Os hiere, os obliga para que creais, tinayotilte'ámo zu cuznoúmilayx; somos heridos, obligados á crear, aquinayiltiog zo aznúmilix; fue pinayóte'am zuplamatcam; fue he'ido ya, porque no coser vuestros vestidos, pinayotecam nutzzi zo cuxco*pta p'a 'tscóque*z; eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado, pinayóc'a zum exc*opta pa 'tsmiqui*z zemichúco*; eres herido, obligado á ir á la iglesia á oír misa, pinayóca zumiya (á querer ir, zum iyátia) zo ma S^{ta} iglesia zam piznóg zona amiss'áyo pissillojo; sois heridos, &c., pinayilióca zog copiznóg, &c.; sois herido, obligado á ir a la iglesia oír misa entera, pinayo'ac z'oyiá zoma S^{ta} iglesia (á querer ir, zo e'yia) zo piznóg zona amiss'áyo pissillojo; tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan, quinayóqc pe Padre Miguel zi tol gennis, zo pe Felipe Juan.*

Hermana, mayor, apéu; menor, atóno; mi hermana mayor, pe; mi hermana menor, ton; tu hermana mayor, cimpé; tu hermana menor, cimtón.

Hermano, citólo; hermanos, citolanélo; mi hermano (pero parece que dicen hermano mio) citol; mis hermanos, citolanél, o ut supra, hermanos míos; soy hermano de aquel, é citólo pe (pero no diras zo pe ni zi pe) podras pero decir, citó lo quio pe; somos hermanos, aquí ton eléte; venid hermanos, esto es vosotros que soyo hermanos, coyé lu qui to-

liléte; soys hermanos? og qui toli-léte? tu hermano, 'tstmitol; tus hermanos, 'tstmitolanél; hermano mayor, acáyo; hermano menor, atózo; mi hermano mayor, cay; mi hermano menor, toz; tu hermano mayor, cim-cáy; quizo ser hermano nuestro, ó de nosotros, y es hermano nuestro, pa- loco zu eitolé zi c'ac, szi zátol zumé; quantos hermanos tienes? quicha' matzmitol.

Hermoso, bello, 'zma'at, pl. ezzma'atil.

Hiedra, muchuelit.

Hilo, no hay hilo á mi, no hay hilo conmigo, que es decir, no hubo hilo para mi: no se me dió hilo, no tengo hilo, quetzá chiol zi kie.

Hinchazon. Sobio la hinchazon, chúlil na cualiya; subió tu hinchazon, chulil na cimcuáluay; subio mi hinchazon, chúlil nat cuáluay.

*Hoja, chéte'ne'u; hojas, chéte'ne'e'lo; retornar, brotar, sacar hojas las arboles, quechatáne, na zaca*tit: tenerlas tambien diras lo proprio.*

Hombre, tám'a.

*Hormiga, hormiga carnícera, 'lécaat; tal es la hormiga carnícera como la avispa, quando pica, 'lécaat quicha pe 'lmi*m zutzei pe'yne.*

Horno, aloconiya; hornos, alocotiniya.

Horqueta de palo ó otra cosa, quétzaálte, pl. quetzááltine; el palo &c., que tiene dicha horqueta, zál'c-ne'.

Hoy, táa; hoy á la tarde entonces se molera, ta semico'nja zozumé to juál.

Huerfano. Es huerfano? o no comiengé? eres huerfano? o no

comiengé? *quantos inviernos ha que eres huerfano?* quecha ilché zo comiengé.

Hueso, ejác; *mi hueso*, ejác; *mis huesos*, ejáclit; *tus huesos*, cim-ejác-lit; *tu hueso*, cim ejác; *huesos*, ejac-lit; *nuestros huesos*, za ejác-lit; *nuestro hueso*, za ejac; *vues'ros huesos*, zug oejác-lit; *nuestro hueso*, zug oejác.

Huessudo, quejácop, *pl.* quejá-quilop.

Huevo, zitecálet'; *tiene huevo*, quetecaólte; *no tiene huevo*, acutté-caólte.

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado*, 'ecat-néy; *quien te ha hurtado?* que'ta é'pcaúncá; *le hurtaron, se le hurtó*, cat-náy.; *no hurtaras*, cozáme'cá*tché.

I.

[Iglesia, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual*, que'tzā eé'lito.

Impedir, ca*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) *pl.* cá*yloim; *ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga* ca.áy v. g. cá*yom ssi tá.áy, *pl.* cailáyc v. g. cá*yom ssi tailáyc.

Impenetrada, *no transpasado*, comzze'cólnog; *pl.* comzze'cóltinog.

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c.*, quitecho*emayx.

Incorrupto, comzze'c*, *pl.* comzžakáy.

Indispuesto, *estoy algo indis-*

puesto, enfermo, cotjiá; *estan indis-*
puestos, esto es, algo enfermos,
cotjiliá.

Infierno. *Quatro infernos*,
quicha luc zugtine.

Inobediente, c'áyç.

Instrumento, zamí'éya; *tu instrumento*, zémémé, *vel* zémémé-méy; *mi instrumento*, zémé, *vel* zémé-méy; *uestro instrumento*, zémamé, *vel* zémaméy; *nuestro instrumento*, zémémétil, *vel* zéméméytil; *con que instrumento taparé la olla?* equitzamé zo ilqui*ta na la olla. (*V. ayudar.*)

Invernetja, *el tiempo se quiere poner de invierno*, quilehéuiá.

Invierno, ilche; *el invierno pasado*, lichana ilché; *el invierno que viene*, zémililché; *un invierno, una primavera, ó un otoño, o un verano, ó una cosecha*, tol c*uál.

Ir. *Me voy*, u'éia; *se va*, uia; *que vamos, 'ó áya?* *no te iras*, comzatiá; *no os ireis*, comzatiilat; *com-tiy'á*; *paraque no fuese*, zu cumiya; *para que no vayais*, zucucquiátil; *se ira*, zat zia'; *se ha ido un poco, para poco tiempo*, quiótop t'és comu; *luego, prompto se volvera*, é'colliuá za tuéncg; *por eso no se ha ido*, zua zocónóya zua zocoadéiya á lamaca eipe' lámaca; *mañana se ira de aca por alla*, tixjáy zat zia', zuiyó zomáye; *asi ha dicho aquel quando se ha ido, quando se iba, al irse, quando se fue*, cape no nuá zémíya; *quando vayas al cielo*, zémíya zinepe' lima; *veras*, zem zzinic; *se va por un lado, &c.*; zignáyo é'tzik'éu; *quando vayais al cielo para ver á Dios*, zeméquiátil

zine^epe^e lima zuczziⁿic pe^e Dios; *quando vayamos al cielo para ver á Dios*, zim^eay^etil zine^epe^e lima zo adzzinic pe^e Dios; *vete poco á poco observando*, quissic; *se viene despacio*, caca^e*zza zutzcieg; *se vienen de espacio*, caca^e*zzta zutzciegtél; *se viene de espacio y separado*, cajaxnā zutzcieg; *se vienen de espacio y separados*, cajaxtina zutzciegtél; *en que parage se fue, se caio?* que joqué zutzciā^v? *desea irse*, pálojo zutzciā^v; *va deseando con nuevos actos ó deseos, ó va deseando distintas cosas*, pálojo zutzciā^v (*quenta con la a^v de esta palabra zutzciā^v que no tiene varilla abajo*); *no vide quando se fue*, e^ecóyām, li: li lou zēmitzciā^v, *pl. zēmitzciā^vtil na assilli to estos*; *se ha ido á las casas*, ssia^v zēpe^e zāma; *al mar pienso*, ma e^xquim māss; *á donde se fue el turco?* e^ketzzi^kiu li turco? *á donde va?* e^ketsmi^ki? *á donde vays?* e^ketscōqu'e? *hacia donde se saca la leche*, nēpe^e quiu quiau leche; *en el temescal pienso se ha ido*, ma coāp maz zi quēu; *luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va*, illā an zia pe^e p'ee; *se ha ido?* *se ha movido?* *se va?* *se mueve*, se menēa, *se bulle?* &c., *este hombre*, o nō yā na tām'a? *id*, quiatil; *vamos*, cāi (*yo, tu se entiendo*) *vamos*, coā (nosotros se entiendo que somos mas de dos.) *Á donde voy mañana?* e^ketzzi^ki' tixjāy? *á donde vamos?* e^ketzziāque? *luego hoy te lo dira quando se vaya*, illā tāa malācā zēmitzia; *vete*, imia; *vete á dormir*, inia zumé; *marchaos*, imiatzepaja; *vete, apartate*, imie^tzizipaha, zipaja (*dicen otros*); *al punto*

quando vayas á Lima, viendra, me zēmimiya zatzie^g; *fué á compañar los muchachos*, taltēu zimtān; *alla se va*, inatziquiu; *se han ido*, quiatil no; *tu vete allá*, mo tiit zumayē; *quando te vayas, quando te muevas*, zemiōte; *antes que me vaya mañana*, no chu ma ieg tixjay.

Iracundo, ó *picante en las palas*, bras, cajānelé.

Izquierda, oquē*lo; *mi izquierda*, da, oquē*l; *tu izquierda*, cinoquē*l.

J.

Jugar. *Que jugais?* quizásso otskánay?

Juicio. *Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista*, e^leⁿ*alé ne, *vel zumé, vel cháuach né, vel zumé, vel cháuach né zumé, o atarantate pues, ó otra cosa asi disparate pues*.

Juntar, me^etyo^g; *lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c.* cússilté; *junta estos platos; haz un todo agregado, &c.*, mussiltōgna platos; *estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c.*, tol cámauāy; *están á un mismo lugar, &c.*, tol cámiāu e^eyó; *juntarse para ir á pelear*, cam^etyilēte.

L.

Labrar maderá, piedra, &c., con zepillo, ajuela, &c., pzzalico: *hay zandía, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado,*

quixc'ó co*lopop'ó, zu zé'cháca zu zitzzáł zi záca*ta na Padre, za pañu; *en donde estuvo*, zo ma qué'chacáto.

Lagrima, zucháto, *pl.* zuchate'lo.

Largo, *no está largo*, actúáq; *para Juan Antonio*, né'pé Juan Antonio; *no está largo este camino*, actúáq na zaqué.

Largor, zicu*ácq*.

Lavadura, ó *lavacion*, ch'áupcato; *lavadura mia*, ch'áupcat; *lavadura túya*, cimcháupcat; *vuestra lavadura*, zugcháupcat.

Lavar. *Te lavaste tu conton*, tu vestido? enó met ch'úpęc pa zé'zuiqui*ss? *de quien es el coton que lavas?* qué'tá zimch'ú jęg ziqui*sso? *De quien son los colones, vestidos que lavas?* que*ta zimch'áupcąc ziqué'ssétó?

Lavarse, qué' ch'acomę, *pl.* qué'ch'ácomęł.

Leche. *Esta sabrosa la leche*, sabe bien la leche, qué'úían; *esta blanco el pan como la leche*, qué'mé'cháala na que*nin pętiyo na venán.

Lena, *no habeis traído leña*, o no qué'tzá cogné'quénél? *tienes acabado tu acarreo de tu leña*, o nom tomęp zum cay'é zo pa cimchulęy?

Levantar en alto, pit zzoýeu; *se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente*; *no levantaos mas eso*, comit zzoýé tan pa; *levantar al que está acostado*, pocu*łpeco; *no lo levantes*, cómecu*łęntęg, *vel cómechúpą*; *no le levantas*, cózamecu*ł-

łęntęg; *levantate*, mitcl'á; *levantaos*, cutch'illa; *está levantado*, *está en pie*, quíte'h'a, *pl.* quitchil-lą; *levantaos todos*, *estad todos en pie*, cu-ssil-li cutch'il-la.

Libre. *Dexar libre*, pa'onátęc cón-quétzaacutzęmác, canác; *za qué'tzá*; acutz'áchéya, *vel* acutch'áchéya; *dexeme libre*, *esto es*, &c., ma'onátęc; *quedo libre* &c., caonátęc; *lo dexo libre*, &c., caonátęc.

Liebre, cól, *pl.* cólánél.

Limosna. *Hacer limosna ó dar graciosamente*, pamá'lecó; *haz limosna*, maná'ęc; *haz asi limosna*, mamó'ęc; *hazed limosna*, camá'ęc; *hazed limosna asi*, canó'ęc; *haras limosna*, zamtamá'ęc; *haras limosna asi*, zamtamó'ęc; *hacer mucha limosna*, *frequentar en hacer limosna*, pamo'ęcó, *frequentativo de pamá'ęco*.

Lo. *Lo has quemado todo?* o nom tissilog zum zúnic? *lo mirare yo y me lo preguntarıs*, epssinic quich za mi malilie.

Lobo, zójó, *pl.* zójólanel.

Luego. *Luego habiendo acabado aca*, illa enamé'lep zuiyo.

Lugar. *Poner en un mismo lugar*, *puesto*, *parage*, &c., tol qué'ánzo; *tol mano*; *tol quiu*; *comiamos á un mismo lugar*, *tol cozo* aglamal; *dormiamos á un mismo lugar*, *tol cazo* acáau; *en un mismo lugar está (de asiento)* mi quiu, mi yo quiu.

Lumbre, zaú; *hay resquicios de lumbre á la lumbre?* ó o'yę ma záu? *hay resquicios de lumbre*, kóyę; *hay lumbre*, oxcę zaú; *hay*, quixcó;

prender lumbre á alguna cosa, pē-chon'ēu.

Luna, zatzzúp'ay.

Llaga, zinayo.

Llama, mēchē'liy'a, pl. mēchē-liliy'a; hace llama tu lumbre que traes, ô mēchalāc na ētsmeūy; no hace llama, comēchāla; no haces llama, commaēchalāc; esta vela hace llama, quē mēchāla na zauū; estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas, quē machalulā na zaua'nel.

Llamador, quē'tāco*m, quē'tācqm.

Llamar, ptē'écó, pl. ptē'elécó; llama, imperatrvé, ptē'c-éc; llama los, ptē'c-léc; á dentro fue en donde te nombró, nē'pē zuqui ma quiu pasiōca; llamamos, apassiliōco; como es llamado, como es nombrado? quē'tatio? como te llamas? quitsmas? no se como lo llamamos, 'ecōye*mé za tassiōcau; no se como lo llamo, ecōyeimē tassiōcau; te ha llamado, ptē'c-c'ā, otros dicen: petē'c-c'ā; por eso te ha llamado, zua zuptē'c-c'ā; por eso lo ha llamado, zuā zu tac āc.

Llanto, jatéy'a.

Llegadero, liconéxq, pl. li'col-néxq; tu llegadero, li mamē'conex, pl. li cacóntilex; mi llegadero, li c*aconex, pl. li acacolnex.

Llegar, en donde llegué, alla donde llegué, ne nē'pā ma cónex; alla donde llegaste de noche, no ma mē'conex zissmikāyā; pensé que no habías llegado: no pueds dar razon que no hayas llegado, &c., quetzā tē'c comē'conq; llegas, esto es, alcanzas, o ey bastas? om páue? llego, alcanzo, 'epē'pauēu; no llego, &c.,

quē'tza copāue, vel 'ecopāue; llegó á Chuquilim ayer, quē'conq nē'pē Chuquilim noteiyo; llego á la cumbre, ssi tē'tē'nop zo ma zē'quē'co; ha llegado á nosotros, zē'conq zi cac; llegaron á dentro Chuquilim ayer, quē'cólnoq zinē'pē Chuquilim noteiyo; allá á Chuquilim, zoma Chuquilim; llegaron, cacólnq.

Llenar. Tu te llenas, por eso tendras sueño por la mañana de mañana, mo quinehtëhe yo na zouāto zumicāuay zi tixjay; por esso estarás somnolento, tendras mucho sueño, yo na zouāto zumicauāch'ē; llena toda la tierra, pipilojo quiquilénja la*c; llena esa bota de agua, mapeynēc pa ázz zi zē'chā; llena esas botas de agua, mapeynatilēc pa ázzten zi zē'chā; llenad, &c., capeynēc; llenad, &c., capeynatilēc; lleno al almud de mais, 'ecpē'eyne za almud zi mais.

Lleno, cap'eel; tu estas lleno, map'eel; veo al agujero lleno de arduillas, 'ecpē'ynág za zilēc zi chē'm-go*m.

Llevar. Ser llevado, quē'niya; quiere ser llevado, quē'nitiā; quando sera llevado? cax za niy'ā? quando seras llevado? cax zamniy'ā?

Llorar. Hace llorar al gato la helada, jatē'ncq zo na zzam na chumiel; ha llorado, jatq; han llorado, jātīlq; porque has venido aca llorando? quē'zetsmitac zomieg zuiyo zum jātēhe; llorar mucho, jatēhe; ven acá lloron, mai hue jatēh.

Llover. Llueve mientras hace sol, lixjay zu záue; si no llueve, tix zucutlixjāyā; qual sera tu mal, si llueve? quē'tzizminay zo lixjāyā?

M.

Macho, lua^r; *machos*, luayáto.

Madre, epjo; *tu madre*, p^étzmípeg; *matz mipeg*; *é*tzmípeg; *vuestra madre*, é^tscopëg.

[**Maiz**, maiz.]

Mal, llaga, &c., zináyô, (metaphorice *deuda*). No digas zináiô, *quiere decir fuga*.

Mal. *Que mal tienes?* quiz mináy? *é*queéctipín. *equectipín?* *qual sera tu mal si llueve?* *que daño. perjuicio tuyo, si llueve, esta acabada tu casa?* *que*tzzmináy *zo lixjáya?* *comé*p no na z^emímë.

Malo, jomú; *soy malo*, 'ejomúnmaç; *somos malos*, ajomúnmaç; *tampoco seas malo*, cónjômútzzi, *pl. cónjômútzzi*; *tampoco seas malos*, còjômuhunilzzi, *cojômuhunilzzi*; *me ofendió, por eso soy malo*, *compe*niat^eç *zua zo jomç*.

Mandacion ó *mandar in abstracto*, u^etéya.

Mandamiento, u^eteto, *pl. u^etiléto*; *ziu^et-áyo*.

Mandar con frecuencia ó *ser muy frecuente en mandar*, *quiue*t^eché; *ser frecuentes*, &c., *quiue*t^eteché^ech; *mandar uno*, *quiua*ta, *pl. quiuhála*; *mandó uno á muchos*, *po*haliláú; *mando*, *pouhatáu*; *mandaron*, *pouhatánut*; *mandóme* *pouhatauáye*; *mandaron nos*, *pouhalilauaye*; *mandar, esto es, enviar su mandato, ó tener su mando á otra parte*, *quiue*étog, *pl. quiuhálog*; *quiere mandar y no se atreve*, *quiue*t^e iá ssi *que*tza *comoié*; *á lo que*

*quiere mandar, zo na ciue*t^eiá; *quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar*, *quiue*t^eiliá ssi *que*tza *connóte zo ciue*t^eiliá; *si despues tu frequentar en mandar, mas*, átzumiu^et^e étehe *tan*; *acaso, porque no mandas, siempre diciendo así, trahe ó ven*; *sino desechas al mandado*, áno caá *né*e *zocomenata zoinixco*; *o mai*: *zocomtoyém*; *vel zocominiatén*(*que viene de piatemo*)*vel zocomé*ssé^llo *zo menáta*; *quien te mandó?* *que*tá *pohatáuay?*

Mandarse á si mismo, ó *por mejor decir, hacer él mismo que manda, lo que habia él mandado, que otro hiziera, ó lo que el manda que se haga*, *quieté*nja; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, *piue*(t^e)clí^emô.

Mano, *mano derecha*, lamáyo; *mi derecha*, lámay; *tu derecha*, cimlámay; *mano izquierda*, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*1; *tu izquierda*, cinoqué*1; *hazte la santa cruz na tu mano derecha*, *m^eméc* *santa cruz na cimlámay*; *no te la hagas con la mano izquierda*, *comé*mec *na cinoqué**1.

Manosear las partes, *ssoléco*.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, *mupin* *tátec* *pa*^v *ch*^vé^mgo*in; *pon manteca*, *mag zopinito*.

Manana por la mañana, *tixjáy*; *manana por la mañana*; *al romper el dia nos iremos*: *tixjáy* *no chu* *ixjáy* *za áyaté*l; *entonces nos iremos* *zazomé* *áyaté*l; *pasado mañana*, *zopá*cha.

Marcharse, *uno*, *qui**tipá^v, *pl. qui**tipá^v, *ciné*p^e *zimáu*, *para su casa*; *se marchó*, *qui**tipá^v; *se mar-*

charon, qui*lipa; á fuera, zoma zichin.

Marido. *Quieres marido? om pálaço cimlóuo? que hombre quieres por marido, queta tama petsmalog emilono?*

Matador á traicion, de los gentiles, zocóque* zi ciutzp ál; matadores, zocócte

Matar nosotros, apupzpéjajo, á uno; matar nosotros á muchos, apupzpaíajaj; os matará, pémotcám; matamos, hemos muerto, acupzpacáy; y no mates, cotemupzpecaq; perdóname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matar me, &c., manemtic zum mupzpecañe; quien mató el perro? quetaputzajajo ochq?

Medicina, zioni'y'a; medicina aplicada, aon'niomi'y'a.

Medicinar, peounióc; fue medicinado por el Padre el enfermo, que'onióc zo pe Padre pe quisinā; soy medicinado, eque'onióc; me medicina, e'que'onio; medicina á uno, 'eque'onee; medicina á muchos, 'equ'onilée; no fue medicinado, acutzinée, pl. acutzinilée; medica me, ne'onioac.

Medida, una cierta medula de abalorios, toléneg; pequito falta para dicha medida, nem zu tolé neg.

Medroso, jáyç.

Melon. V. Labrar.

Memoria. Reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia, mag zipétmijuyguay; zinépetzémijuyguay na tassitilo.

Mencar. Menu eso, laay'é, layin'é.

Mentir, camiteli; frequentativo, camitelimñe; no mentiras, cozámémít hi; frequentativo, cozámemitelimnac; no mientes, cóme mítchi; ne me mientas, comámitchéyoneac; no le mientas, comámitcheyne.

Mentiroso. No seas mentiroso, ac'omtémitchi; comtiznoumac. (V. Veridico.)

Meter, pug; metiste en el agua ese tu pie? om leg, pa cimixqueé? metes en el agua ese tu pie? om létog pa cimixqueé? meter á dentro, o en algun paraje seguro; lo metes á dentro, &c.? o záit me? lo metiste, &c.? o mitzéque? metelo á dentro, mitzéque? mete ese plato, mitzeg pa plato; mete ese primero, mítzilá; mete aqui abalorios, v. g., po'ne' náyeo gemis; meter el clavo dentro la madera, pa'ed, &c., fixarlo, p'etzutnájo; sacarlo, p'echutnépece.

Meterse, calé'énog; haz que sea metido dentro la olla, méle'énog zo pa la olla.

Metimiento, zipo'náyç.

Miedo. Tiene miedo, quexjaloté; tienen miedo, quexjaloué; yo tengo miedo de quemar, quic quixcalóue zuléle; tienes miedo de quemar, o mexcáloue zulula.

Mirar ó registrar varias cosas, quitzzinmac; mirar muchos, que'z-záine; mirar hito á hito, ó sin cerrar ni abrir los ojos, ca*mlé; no miras hito á hito, comea*mlé; miro, que'zzin; nos mira, quétzinitlac; me mira, quetzzinac; le mira, quétz-

zineá; *os mira*, que'tzzinitilteam; *mira la tierra*, mopéinico na lac*.

Misa. *Soy obligado (herido) á ir á la iglesia á oír misa entera*, pina-yoãc z'o'yiá zo ma Santa Iglesia zo piznog amiss'áyo pissillojo.

Misericordia, que'ãñyc; *pl. que'ãñyte; misericordia in abstracto*, laaéy'a; *ten misericordia*, layé; *no lo confundas con laaye que quiere decir*

Misericordioso, quiléãye; *misericordiosos*, quil pyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ássó.

Monte, (quitspoy); *a la falda del monte*, zo ma zúmilo quits póyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa ãu naquitz póy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, que'chú le lé (vel quichup) na quitspoy.

Monton, zpóçl; que'tsólá; mo-c'o'no.

Morar. *No podemos ver á aquellos ahora, luego quando moramos, los veremos*, acoamogtilic za adzzintic pénot tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, tu, *apartado estate, á fuera*, quixjáumac mo, paa' machacañ zichín; *morder tu*, quizpétmac mo; *que haze la que gime, mordida del perro?* que'tzitzimita'co no zícha quicxjañ zi óelq.

Moribundo. *Esta moribunda la madre del que murió*, o ch'é tip piã no epjo jápte, *pl jáptile.*

Morir. *Porque te mueres?* zitzimita'c zumejáp? *quando muera no hablaré mas*, zo ochétip acoássic tan; *quando moramos, no hablare-*

mos mas, zo aché'tilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas*, z'e'mimchél'tip acoassic tan; *quando morays, no hablaréis mas*, z'e'migchél'tilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas*, z'e'miché'tip acupssic zo tan né'pé'cúál, *quando mueran no hablaran mas novedades*, z'e'miché'tilip acupzúitico tan né'pé'cúál; *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Mostrar. *Haz sea visto para mí*, muestra me, i'e'matãc; *haz sea visto para nosotros*, muest'a nos, i'e'mátãc.

Mover. *Haz mover á aquel*, y vuelvete, móyoté'c zo pe, zimene-ñeg.

Muchachos. *Diles á los muchachos que descansan*, malotãc zpa ma cimtán an cinjouélé; *tienen más los muchachos?* oxco mais na ssimtán? *a compañero á los muchachos*, taltéu cimtán.

Mudar, *mudó de casas*, quinéu-tile zi zima'alo; *mudaron de casas*, quinéu'tilté zi zimãalo.

Mudo, que'lnucha, *pl. que'lnucháaten.*

Muerte, che'tpi'ya; che'tpili'ya.

Muger. *No toques á la muger*, comiãuch, (vel) zómiãuch lixii; *acompañá (imp.) á las mugeres*, talte pe litzzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, *vel statnacála.*

N.

Nacer. *En donde nació?* e-



quetzzipjáu? *en donde parió?* ^ēqu'etzipjáto? *á donde salió?* ^ēqucco*lojpaú? *al nacer, zutzipeg; al nacer, cuando nacieron, zutzúlpeg; nació primero, zila ^ētzippeg.*

Nacimiento, zzipjáyo; *cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa, zitzzipjáyo; dicen que zico*lojjáyo significa lo propio, per-le dan otro significado metuphoricè, resalimiento, v. g. vel., &c., renacimiento, zitzzipjáyo, zitzzipjéya.*

Nadie. *Acompañado de nadie, acutália zi qu^ētá.*

Negro. *Hace negro ó prieto, puchaután.*

Nervioso, jojéme, *pl. jojémele.*

Nidasson, zikiinéya.

Nido, zikiin, *pl. zikiinilo; mi nido, zikiin; tiene nido, estar nido? o qui^ēni? o kiini.*

No. *No subió, quetza comchuley; no haze caso, qu^ētza zimzáchau; no le dixera que estava bueno, ^ēecomtititix quetcip; no lo hizo, quetza acutcitáuc; no es eso, cumtítitix; y tambien, acuyó pa; no tome cruz tiempo pasado, quetzá econé zicruzchu; no mas, ch^ēitzo; no mas un se encontró. mino ogtol omiám, pero dicen así: minog tol omiam; no deseas mas el ser malo, conc^ēúniptan zom jomú, á eso, zopa; no quieres mas eso, comálog tan pa; no he hecho tortillas, acoatzatac tortillas; no comas pil, acomáma pil; no comas carne, acomichecg mats; no tengas frio, acomepzá; no tengas sueño, acomecau^ēy; no te calientes, acomáuc; no bebas, acomachemé; no caigas, acom^ēlimia; no*

toques á la muger, comiáuch, vel zo miáuch lixi; no obedecemos á esta propuesta; dame de isley comer, quetzá acoaniglá zutzi: mai zixley an íchech; y lo comeré, zichi zo íchech; no obedeció Clemente á lu propuesta, al decir de Pedro, comneccá na Clemente zu néc' zi Pedro; á mi proponer, decir, zo néc'; á nuestra propuesta, decir, zánéc', zanonéc'; no acabaré esto, esta noche, quexá ajojam smijaya taya.

Noche. *Vino anoche el coyote, otsjuen naelka na smicaya.*

Nombrar, llamar, á uno, passióc; *nombrar á muchos, passilio^ēc; me nombra, nombrame, me dice mi nombre, passio^ēac; nombra me. dime mi nombre, massio^ēac; nombrad me, decidme mi nombre, cassio^ēac; nombrate, dite el nombre, massio^ēo; nombraros, dicios el nombre, cassilio^ēo; te nombro, &c., épasio^ēca; os nombro, os digo el nombre, épasilio^ēca; te nombramos, te decimos el nombre, apasio^ēca; os nombramos, os decimos el nombre, apasilio^ēca; te nombra, te dice el nombre, passio^ēca; te nombran, &c., passilio^ēca; como te llamaste, qual fue tu nombre, quando te hiziste cristiano? quitzmáss lim cristiana? como te llamas? quitzmas?*

Nombre, z^ēssso; *nombres, z^ēssilo, z^ēssstilo; mi nombre, zass; mis nombres, z^ēssstil; tu nombre, z^ēni^ēss; tus nombres, z^ēni^ēssstil; vuestro nombre, z^ēcass; vuestros nombres, z^ēc^ēssstil.*

Nosotros, cac, cacnil.

Noticia ad uirido, okeelich^ē; *mi noticia adquirida, ok^ēlex; tu, &c.,*

cimokélex; *el que trae la noticia*, okelcháy; *tu noticiero*, cimokelcháy; *mi noticiero*, okelcháy; *el que hace sabidres á los otros, de lo que ignoraban por haber lo visto*, ke*lux; *me habiendo la noticia de alguno, por eso lo sé*, 'ecokelchānc; *zique'ta zua zo erluené*; *yo traer la noticia*, 'ecokelché; *aquel traer la noticia*, cokelché pe; *te hago saber*, 'epokelchaca; *os hago saber*, 'epokelchát-cām cēpe cu*al; *quien te lo hizo saber*? quēta pokedlecha.

Nuevo. *Lugo mañana te co-seras un coton nuevo*, illa tixjáy za mex co*pla etsmiqui*z tēca*.

O.

Obedecer, *obedece*, quinecā mo; *obedeceras*, zāmuecā; *obedeciendo estaras bueno*, zēmineca za mēpocōp; *obedeciendo estará bueno*, zutnēcā za tēpocop; *obedeciendo estara bueno*, zonēcā za ēporōp; *obedeciendo estarais buenos*, zēminecēlā za capēcnelōp; *obedeciendo estos*, *estarán buenos*, zēminecēlā nañt za zēpēcnelōp; *obedeciendo estaremos buenos*, zemeániglā za apēcnelōp; *si obedecemos estaremos buenos*, zo ániclā za apēcnelōp; *no obedecemos á esta propuesta*, *dame de isley que comer*, quetzta acoaniglá zuñzi; *mai zixley an icherh*, *y lo comere*, zich zoi-chech; *no obedeció Clemente a la propuesta*, *al decir de Pedro*, *comencá na Clemente zu nec° zi Pedro*; *á mi proponer*, *decir*, zo nec°; *á*

nuestra propuesta, *decir*, zañcēc, zanēcēc.

Obra, tácatō; *obras*, taquelēto y *también talacato*; *obra buena*, tácatō ezmáat; *buen obra*, ezmáat tácatō; *obras buenas*, talácátō ezmáat; *buenas obras*, ezmáatitálacátō; *obra buena*, tácatō que'ssimahatōp; *buen obra*, quessimahatōp tácatō; *obras buenas*, talacátō quē'ssimátitálo; *buenas obras*, quē'ssimátitálo talacátō; *obra mia*, o mi obra, tácat; *esta mi obra*, na tácat; *mi obra es buena*, ssáach na tácat; *ezmaet na tácat*; *tengo obra buena*, quixco' tácat ssáach; *ó también así*: quixcō tácat ezmáat; *tengo obras buenas*, quixcō táquelēt, *vel tálacát ezmáatitálacát vel ssaquelēt*; *nuestra obra*, za tácat; *nuestras obras*, za talacát, *vel zatáquelēt*; *vuestra obra*, zugtácāt; *vuestras obras*, zug táquelēt, *vel zug talacát*; *tu obra*, cimácāt; *tus obras*, cimá lácāt, *vel cimtaquelēt*. *P^{to}*: *quien te llevará al cielo?* 'e palilico quētá ēpmát cinēpē lima? *Yo respondo*: *tus obras buenas quando les tengas te llevaran al cielo*, écoyhe no na cimtá locat ēzmaháitl zēmimixco pēpē-mát cinēpē lima. *P*. *quien me llevara al cielo?* *P*. *Quētá mátec cinēpē lima?* *R*. *mis obras buenas (quando las tengo) me llevaran al cielo*. *R*. *Na talacát ēzmaháitl (zemixcō) pēpē mátec cinēpē lima*. *P*. *Quien nos llevará al cielo?* *P*. *Quētá pēmátitilec cinēpē lima?* *R*. *Vuestras obras buenas*. *R*. *zugtálacát ēzmaháitl (quando las tengais) zemixcotzil, os llevarán al cielo*, pēpēmatilemet cinēpē lima; *P*.

que es lo que te llevará al cielo? P. que^zizasso e^pmat cin^epe^l lima; que es lo que os llevará al cielo? que^zizasso pe^lmatilemet cin^epe^l lima? *Las respuestas ya estan.* P. *Que obras hacéis?* que^zizasso zug-talac? *inteligente en obras,* taçalau.

Ofender, comtayatá, *pl. com-tayá lá;* *no voyas á ofender así,* comza tiat, *pl. comzatiilat.*

Ofensor, *desviarse de la justa razon: el que se desvia de la equidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras,* comtia^r, *pl. comtíla^r;* *tu ofensor,* comcimiati^r, *pl. comcim-tiilat.*

Oir. *Oir misa,* amiss'áyo pissil-
lojo.

Ojo. *Ojos cerrados,* chamlé; *vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos,* melqui*lenja zui cac pa, cimchuquini^onil mil áyte; *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochoten?

Oler. *Está gordo, por eso huele bien,* cupinit zia zu túpeg.

Olor, zítáyo, tsoi^rjáyo; *despide bien olor,* túpech; *despide bien olor este cocimiento de ardilla,* túpech na cim^eq:éuuznét na chemgom.

Olvidarse, *eso es tu as olvidado el atizar, yo na cim cáleptet iog-táu;* *no nos olvidaremos, erraremos, equivocaremos,* aconcalólep; *no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar,* eokalpop; *no nos hemos de olvidar,* acóacálpilop; *no se ha de olvidar,* e^lcuij^alpop.

[Olla, olla.]

Ordinario. *Ordinaria cosa,* corriente cosa, zijáyo, *pl. zijáyout;*

guardar el ordinario modo, piauco na zijáyo.

Oreja, tech'ocó*lo; *tu oreja,* ze^l-mieh*ocq*^l; *mi oreja,* techocó*^l.

Orilla, remate ó folda, zumilo; *á la orilla he mirado las que estan coloradas,* na zumilo pam cinic na quitseaté^lcg.

Otono, elráap; *el otoño pasado,* li chána e^lcaap; *el otoño que viene,* ze^lmitilcaap.

P.

Padecer, que^tssilónc; *dos veranos haze que padecer,* cuquichu illé (v. ilné) tixcó zutzzilóue; *que padece,* zupe^tzzilóu; *que padeció,* zupe^tzzilitzo; *padeció,* que^lpe^tzzilitzo; *padeció mucha enfermedad,* pe^lmatilójo quizá tipniia; *padeció bazo el mandato del Padre,* pe^lmatilójo zo na pouátaczo pe^l Padre; *atormentado o padecer tormento,* ca*tipnáx.

Padre, écco; *padres,* ecjehélo; *mi padre,* tili; *nuestro padre,* zu tili; *nuestros padres,* za ecjehél; *tu padre,* cinic; *vuestro padre,* zuquéc; *vuestrs padres,* zugquejéhel; *tene-mos un mismo padre,* tol záéc.

[Padre (misionero), Padre.]

Paga, paga, e^pjjayo^ometq; *toma mi paga,* yo na e^pjjáyómet; *vere tu paga,* an zziic na cim^pjjayo^omet; *es mucho tu paga, ó pagamiento?* ó jaya na cimátijjáy.

Pagar, pe^ljáyo; *pagar yo la cora,* epi^láyicq ixla; *pagar la deuda,* pe^llu*tnápecq na ein'áyo; *las deudas,* pe^llu*tnápecq na cina-

yilo; luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan, illa tixjay na Padre Miguel za p^élu*^{má}peczona einá yo zi Felipe Juan, vel zo F. J.; *Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionaste: la herida que me hiciste*; &c, yo na c^{im}tinayouñe (parce es tiempo presente) a muchos, zugtinayouñe. *Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre, iomq tixjay zo z^élu*^{má}pece enayo^mito Felipe Juan con el Padre.*

Palo. *Derecho palo, zaca*ta quez^ézuluhá; derechos palos, quez^ézuluhá zaca*tit; en donde esta ese palo? equequiupa zaca*ta? en donde están esos palos? equequiualo paza-ca*tit? V. cortar.*

Pan. *Da nos del nuestro pan (esto es: nuestra comida) me^éylhá^o na zi zalamaget; está blanco el pan como la leche, que^me^échaala na que*ⁿin petiyo na venan. V. Faltar.*

Pano, mi paño, zi paño.

Para. *Para quien esto? que^{tá}-naye? para que todos, zu cussi lenja; para que sirve esta pluma? que^tzi^{qu}ioⁿñá^mito pa^v zachág? para que (de qui) te sirve para haber venido tu aca? que^tzimí^hin zonié^g zuiyó? de que os sirve el haber venido aca? que^tzico^on zug quié^gtel zuiyó?*

Parecer, encontrar. *Encontraste, ò miñm; encuentre, imam.*

Parecer. *Si hubiera quemado, si no hubiere parecido, lúla tixzucúqiam.*

Pariente. *tinejau; parientes, tinelejau; pariente mio, ó mi pa-*

riente, tinea, pl. tineleja; no son parientes, acutinelejau.

Parir. *Queves parir? o málog zo assi? parira? o ca*ssi quieg? ha de parir, o cassi^op quieg? parira muchos? o jáya zo 'assi.*

Parir, que^tzz^éypeg, pl. que^tzz^éilpeg.

Partir. *Tu partir, ó trozar y repartirlos, no chuleu za ca^{it}iltac pé chucleuza paitiltac, y os lo repartira.*

Parto, zz^éjatq; atzzipjáyo; *este niño es mi parto, atzzipjáy na ixquitá zitzzipjáyutzpi y renacimiento.*

Pasar. *No vendra á pasar de la primavera este mi colon, acucaunop na eiquis quieg zil pál; la primavera pasada, li chana elpal.*

Pecado. *Cargó nosotros pecados, paiemo na zat jomúnilit.*

Pecador, ofensor, comteiá z^ékau; *es mi proceder, es mi habito, mi costumbre, comteilá no z^é kaa'e; soy malo, ejomúnmaç, pl. ajomúnmaç, somos, &c.*

Pecar, ofender, compeⁿiatíco; *me ofendió por eso soy malo, compeⁿiatáç zua zo jomú; porque pecaste? que^tzitsmitáç zo comeⁿiaté; pecó, comteⁿiaté; pecaron, comteⁿuiliaté; pecaste, comeⁿuiliaté; pecasteis, comeⁿuiliaté; coqueⁿuiliaté; prqué, 'ecomeⁿuiliaté; pecamos, acomeⁿuiliaté,*

Pecho, zich'úuo, pl. zich'úuáq; zich'uuáq; *dete de golpes al pecho, múzpn^écálic z^émich'ú; daos de golpes al pecho, cúzpn^écálic e^tzeuchú; se dan de golpes á los pechos, cúzpn^éclayc na ch'úua zich'uuáq;*

medoy de golpes al pecho, 'epupzpué-cálico na zich'á.

Pedir. *Pide,* cachixché; *que pides?* quidáso 'tscachixhíneec? *que pedíys,* quidáso 'tscachixhíneec? *que pides?* quidá-so zn machixhíneac, *vel* cimatxhíxhíneuc? *que pedíys?* quidáso zu cachixhíneac? *vel* zugtachixhíneac? *que pide?* quidáso zutachixhíneec? *que piden?* quidáso zutachixhíneec cámo.

Pedo, quitzi, *reteniendo el zi.*

Peer. *Me os pees,* cocinzipiech, (ch por el pelear livianamente); *no te pees* comitzi.

Peligrar, quin'émilé; *de morir,* zutz'ájap; *peligrar* muelos, quin'émilé.

Peligro, *in abstracto,* zin'ém el éy'a, *pl.* zin'émililéy'a; *mi peligro,* zinemlay; *tu peligro,* zimin'émiláye; *esta puesto en peligro,* quin'émiláye; *pl.* quin'émiláye; *estoy puesto en peligro de muerte,* 'equin'émiláye zo ejap.

Pensar, *piensalo,* mejoyuém o xumialo; *que es lo que piensas?* 'éque asso na cimejoyuém? *piensalo bien,* missaticzum mejoyuém; *pienso no mas,* 'eptejoyuém o cassi zaque; *pensamos,* aptejoyuém; *piensalo bien,* malintach missatic dequiza; *pensadlo bien,* malintach cussátile dequiza.

Percibir, *entender, saber,* pi'émén; *yo,* 'epi'émén, *pl.* api'émén; *percibes?* o mi'émén? *no entiende,* &c., qu'etzá commi'émén; *no percibi,* 'ecoi'émén; *no percibo,* &c., 'ecoi'émén.

Perdon, *in abstracto,* zanimi-

quéya; *perdon.* zanimitcayo; *tu perdon,* 'tsunimitcay.

Perdonar, panimticó, panimtico zo lámocotzo; *dejar de hacer, abstenerse de hacer lo que puede, justicia: de castigar, matar; perdoname, suspendeme el castigo, &c., cuando me quieres matar, cuando me vas á matar, cuando vas á matarme, &c., manemtic zum mupzpc'cáneec:* zo acátelie, *porque he hurtado, por haber hurtado yo; zo acátelieynéca, por haberte hurtado yo; manemtic, perdona en mí, &c.; pl.* manemtiltác zo na zat jomúnilit; *quien te perdona?* qu'etzá panimtica? *quien te perdonar?* qu'etzá panimtica; *perdonan,* cánimtiltác; *perdona,* cánimtiltác; *dejar de proseguir lo empezado, ó intentado, cauem; dejamiento en el modo dicho,* zanimtay.

Pero, za nó; *pero no,* za nó qu'etzá.

Perro, ótcho, *sufocada la ultima o;* *mi perro,* zi ótch'o, zitch'o; *quien mató el perro?* queta putzajajo ocho? *De quien era el perro?* queta matcaupa? *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochoten tenáye.

Piadosa. *piadosa cosa,* que otcha, *pl.* que ótchelá; *piadoso, compasivo,* que'amáux, *pl.* que'amáulix.

Pie. *Tengo enfriados mis pies,* quizpa'nilit na tixj'plip.

Piedad. *Ten piedad compasion,* &c., laye.

Pierna, zzone'néu; *mi pierna,* zzone'ne; *tu pierna,* cumzone'ne; *tiene la pierna quebrada,* qu'etzá na zzone'néu.

[Pil, pili.] *V. acabar, tener, emer.*

Pino. *En donde está el pino?* cotzóta ma na cho? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na choote nel.

Pinon, zo; piñones, zootenél; *voy á buscar piñones,* eezám, pl. aczaam; *quien ha traído piñones,* que'tá eezóue; *quienes han traído estos piñones?* que'tate'nél que'zóuele zo n'áye.

Pintado, quitzpilil.

[Plato, plato.]

Pobre, quixjone; *pl. pobres,* quixjnilé; *pobre,* e'xmix, quixjone pesmix; *yo pobre, yo estoy pobre,* equixjone; *estamos pobres,* aquixjótine, *vel* aquixjonila; *pobres,* quixjotine; *no está pobre,* acutixjone.

Poder *in abstracto,* tēmocauo; *mí poder,* tēmocau; *nuestro,* za tēmocau; *tuyo,* eimēmocau; *vuestro,* zugtēmocau.

Poder, bamco, *pl. bamognélico;* *pudo,* tamocotzo. *pl. tamognéleco;* *no lo pudo,* acutbamocotzo; *se puede,* camác, *pl. camélac;* *se puede para mí,* amác; *se pueden,* amélac; *se podrá para mí,* za anác; *se podrán para mí,* za amélac; *se puede para nosotros,* amoác; *se pueden para nosotros,* amoamélac; *se puede para vosotros,* zucóamac; *se pueden para vosotros,* zucóamélac; *se puede para mí,* tēmoac pa eimiz zo lau; *para tí,* eimēmoac; *para nosotros,* zatēmoac; *para vosotros,* zugtēmoac *vel* zugtēmac; *no se puede el subir,* e'eútzēmac zu chula; *zi que'tá, de alguno;* *no tiene poder para acarrear el costal,* quetzta acutixco

tēmocauo zupayémozo na zi mocueto; *podremos quitar este palo?* o no amogtilic za lána na zaca'ta? *podrás quitar todo este sacate?* o nog tēmogtilic zuglána eússilog na eáts? *na catzahanel?* *podrán aquellos hombres quitar todo el sacate hoy á la tarde?* o bamogtiliczo péuot t'amáten zupláutáatzo eússilog na eáts ta'a semico'nja; *me puede,* pamoác, *pl. pamotac,* *nos puede;* *que es lo que te puede?* quizáso pá-móca? *que es lo que os puede?* que't-zizáso pámotēan?

Pompa, que'tzzipti^o; *pompas,* que'tzzipti.

Pomposo, que'tzzipti-eyámác.

Poner, pon, mag; *pon luego,* hoy, iltáa mag; *pon mucho,* majayancē; *pon mas,* yo tan; *pon lo lleno,* mēpēynéc; *pon esto aquí,* magzopa^r; *pon allá,* mag zomáye^o; *pon lo boca abajo, cara abajo,* melcámag; *pon manteca á esta ardilla,* mupin tátec pa^r ch'ēmgō^m; *pon manteca, mag zopinito;* *pon en tu alma, reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia,* magzipētmijuyguay, zinēpētzētmijuyguay na tassitilo; *pon la olla á donde estar,* mag zoma áquequin; *que puso aquí el Padre?* quidasso petsmájq zo pa^r na Padre? *que pones aquí á esso?* e'quitzmag zo náye^o? *que pongas chile en la olla?* máncuētzto chile mēpē na e'queuēzniya.

Ponerse, nutrirse, engordarse, &c., cáh'a, cáh'a zipē la'ena tēchá; cáh'a nēpēt pécpino; zipēp pécpino; zinēpēp pécpino; *zo nat pécpino, fue conerbido en el vientre;* *no digas:* zat pécpino, *porque quiere*

decir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cáh'atánc, cáh'a-tog; zah'a; o zaieg, R. cáyieg liu; se puso, cassió'q.

Ponedor, nido. Has mirado en donde estan los ponedores, nidos? om zziñic nē'pē quiua'q na zikiinilq? en donde está el nido? nē'pē quiu na zikiinq.

Por. Por eso, yo na zouátq.

Porque? zitzmitilaco? quē't-ziczmita'c? porque no tengo de querer? citsmita'c? zocoálg? porque no vinieron? que hacer que no venir? zitzmita,co acutziegtél? que hacer por no venir? zitzmita'c? zocut-ziegtél? que hacen porque no vienen? (di lo dicho inmediato.) Porque preguntas, que hace? que es? que hay, que dices, que hace? que asso zummā quē'tzitzmita'co?

Por ventura? acaso? tal vez, &c. ozcáa.

Portarse con imperio, señorio, &c., quitcho*c mayp.

Preda (presa ó botín dicen en castilla), cima'tzo; mia, cimatz; taya, c'tsmema'tz; pl. presas ó botines, cimitzáco.

Preguntacion, interrogacion, zalilquéya.

Preguntar. Porque preguntas que hace? que es? que hay, que dices, que hace? que asso zummā quē'tzitzmita'co?

Prenada, can.

Presa ó botín, cima'tzo. (V. Preda.)

Prestar. Pedir prestado, c'uclí; pido prestado, c'uclí; porque no pido prestado, zitsmitāc zocom'qēñ.

Presumir, se, pi'eu iamichou; se presume por los gentiles que morira mañana, pi'eu iamichet zo pi' pēcētzpáal zutzē'jāp tixjáy; el que tu te presumes, comē'tsme'uiámix; los que tu te presumes, comē'tsme'uilámix; el que me presumo, come'uiámix; los que me presumo, come'uilámix; el que nos presumimos, comame'uiámix; los que nos presumimos, comame'uilámix; ten este presente por quando se, &c., comē'me'uiámix.

Prieto. V. negro.

Primero, zila, vel qu'ila.

Primavera, ē'lpál; la primavera pasada, li chána ē'lpal; la primavera que viene, zē'mitilpál; un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha, tol cu'ál.

Principio. En el principio, tiempo pasado, eh, li lou; estaba solo; quezey'oue quitcutpāua.

Promesa, te'uiátq; te'uilliliátq.

Proximo, tánnáya, pl. támaylá; tu proximo, cimtámáyā.

Puerta, ē'lcáytingéy'a; está á la puerta, entrada, quixco zo ma alajám.

Pues, zume; que es pues? ē'que asso no?

Puesto, mano; en que puesto? ē'que máno?

Pulga, záil; pulgas, cailli; pulgas, aquí caillac.

Punza. A donde di te punza, 'eque ma mats mē'tzizili?

Punzado. A donde di eres punzado? 'eque ma mats mē'tzizili?

Q.

Qual carne, que carne, de que carne? aquína mats? qual quieres? de donde alugas? festjas? ¿quetzmiitnax? qual se hizo pues vestido de los tres, aquína quitáy t'c eiquízo zo na que'l'ppay; qual de los tres es mayor? aqué mag conuz za quel'ppay.

Quando muero no hablaré mas, zo oché'tip acoássietan; quando moramos no hablamos mas, zo aché'tilip acoassític tan; quando mueras no hablaras mas, z'á'mimete'tip acoassític tan; quando morais no hablareis mas, z'á'migché'tilip acugsític tan; quando muera no hablara mas cosas, z'á'mielhé'tip acupssiczo tan né'pé' c'ál; quando muera no hablaran mas novedades, z'á'mielhé'tilip acupssíticzo tan né'pé' c'ál; quando no huyga, mi z'á'mi que'vza; quando se quitará el dolor? cax za kon na tipin? mañana se quitará, tixjay za o'n; quando vinieron estos? vinieron estos quando? juene'leg na cax? hoy, no, no; quando se hizo hombre, no chu zi t'á tam'a.

Quantos romper? quich'á ca*loc*, pl. quech'á ca*locá'l; quantas son las vacas que han venido del norte? quich'á zyáy'u pé' quic'eg zi qui*guil vaca?

Quatro. Quatro veranos ya que estas aquí, quich'á ilné no, zumixco zuiyó; quatro infernos, quicha luc zugtine.

Que. Que es? que ássó? que es á ver? que qué? que es? que es lo

que dices, &c.? que aque? que quieres? que'tzizássó' é'tzmiálog? que quereis? que'tzizássó' otzcálog? que es ese, Padre? ¿que ássó' pé' Padre?

Quebrar. Que hizo que se quebró? que'tzi'á'tzmitáco zo a'loc*? o se caio, og tom? no hagus, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste, comitáco pa', mo pé'locá'u; tu romper, mo ca*loc; tu lo rompiste, moa pé'pé'locá'u; quantos romper? quich'á ca*loc*, pl. quich'á ca*locá'l; quien la rompió, quebró? que'tá pé'locá'u?

Quedar, que'táue, pl. que'tánilé; apanémteco; te quedas? o no manem? me quedo, icáuem? nos quedamos, acáuetem; quedó algun utole en la olla, etz'áue zi ássil nepa c'á'queu'z'nia; quien quedó? que'tána que'táue.

Quemador, que'tz'á' un'ca; quemadores, que'tz'á' un'ca'el; que hacian? que'tz'á' t'miu'cl'ic.

Quemadura, t-luk'á'náyo; mi quemadura, teluleu'á'y; tu quemadura, cimtluk'á'náy.

Quemar, pzu'nicó, pl. pzu'nicó; quemarse, quetzo'u'n; se quemar, otzo'u'n; no me quemes, comizúnae; no te quemes, cózunca; no quemes á Gabriel, comzunic pé' Gabriel; yo tengo miedo de quemar, quic quix calóne zulúla; tienes miedo de quemar, o mexcaloue zulúla.

Quemazon, luli'y'a.

Querer, palojó; quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo, 'epalójó zotzzinic na é'tsmim'e, é'que ássó' né'pé' lima; quiero, deseo encontrarte, aparceerte, 'epalójó zoian'e't; quiero cenirme, 'econ'e'y'ce za-

que: *que quieres?* qu^étizááso^é tzmáalog? *que quieres?* qu^étizááso^é otzcáalog? *¿a quien quieres mas?* queta petzmáalog? *qual quieres de donde alagas festejás?* qu^étzmíit-mex? *quieres comer?* om lamáoya? *quiere irse al cielo,* pálojo zuteiá n^ép^é lima; *quiere mirarte,* pálojo zutzzinea; *querer con detencion de lo querer,* chi^épeco: *te detuvo con afecto?* ob chi^épeca?

Quien? qu^étá? *quienes?* qu^étáit^é? *¿a quien quieres mas,* qu^étá p^étzmáalog? *¿quin de vosotros mas sabe hablar castilla?* queta zu nom mag lu^én^é zussa castilla?

Quitar. *Me lo quite,* 'eplán; *se lo quite,* 'eplauáqu^étzo; *se los quite,* 'eplaután (*á varios sujetos se entiendo*); *para que los quite,* zupláuc^étzo; *¿a ver si los quite,* an láutá a; *les quitó la ligadura el capitán,* p^é-lau táay na quitzp^éc léy'a p^é capitán.

Quitarse el mal, 'estaurarse el salud, *recuperarse lo perdido,* qu^édarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fulto en algo, &c., kon; *quando se quitará el dolor?* eax za kon na tipin? *mañana se quitara,* tixjáy za o'n.

R.

Rama, 'extán; *ramas,* 'extananel; *voi á traer rama,* 'equéche^éténe; *vamos á traer rama,* 'aquéche^éténelé; *vun á traer ramas,* quéche^éténeléno; *va á traer rama,* quéche^éténeléno.

Raton, 'zzzqui^éImog, *pl.* 'zzzqui^éImóco^éten; *hay un raton dentro la olla, entró, caid, entro se metió,* quixco 'zzzqui^éImog nepá la olla, cal^écnog; *que no entren ratones,* mich pólo 'squilmóco^éten.

Recibir, p^ép^énájo, *pl.* p^ép^éni-lájo; *recibir alguna cosa con la mano,* pipjáy ieo; *ha de recibir,* p^ép^énágotop; *no recibirlo,* caatzí p^ép^énácozo; *recibir con cora,* &c., recibió, cáyic: qu^étá cáyic?

Recibo. *Toma mi recibo,* yo na 'epjáyomet.

Recoger, *bastimento,* cáma^éle; *rete a recoger bastimento,* imiá, mana^éle; *id á recoger bastimento,* vosotros tendreis hambre hoy á la tarde, quiatí, camo^éle, mom kólá ta'o zemico^énojá; *recogio bastimento,* qu^ézix, nop, *pl.* qu^ézixtinop.

Reconciliacion, zam^étyiléya', *pl.* zam^étyililéy'a; zam^étyilayo *significia lo mismo, pero se diferecia a por ser abstractum in subjecto positum, vel per tertium contractum.*

Reconciliador, ó convocador, *juntador,* por esto y, &c., *veras los terminos proxime pasados.*

Reconciliarse, ó hacer las paces, uno, camaytilá; *muchos,* camaytilina, *cassi imáimé^élā y se comunican y se visitan; le defenderé, os defenderé,* 'ecamáyte, zi mo, zi mom; *reconciliarse,* cam^éntilá; *lau na jomuníy'a.*

Reir, bilí^éq; *de que te ries?* qu^étziz^émilic; *merio de tí,* 'ebilicá; *rie, imperative,* miliczpa; *reir con carcajados,* eayéta.

Relampajo, qu^émi^éltop.

Rempujar, pēnótojo; *rempuja*, *imperative*, notog.

Renir, quienilté.

Reparticion, o'méya.

Repartir, cóma; *reparte*, ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reprueba*, quinéytil; *te reprueba*, pinéytilca; *me reprueba*, quinéytil'ache; *me reprueba la obra*, ó *mi obra reprobada*, quinéytil'éve; *me reproba*, quinéytil'aye.

Reservar, passíco; *reservame*, *guardame ahora*, ó *Padre*, *atole para comer*, *quando venga*, assí'ac zi tilná hu Padre ássil an lam zēmié'juen; *y despues díras*, *y entonces díras*: *toma eso que te reservé*, zimút yo na tássicá.

Respiracion, *quando se acabará tu vida*, cax za c'izpéc* na cimtē joieu, *esto es*: *quando se rompera esta tu respiracion*, joiniá, *al que le va fallando la respiracion*.

Respirar, *resollar*, quēmaquoxtel; *respirar*, joiuá, pl. joioluá; joiu'é, joiolu'é; *no podemos respirar*, quētza acoamogtilic zo ajoioluá.

Resplandeciente, *reluciente*, quit'xmilla.

Responder. *Responde á lo que te dice el Padre*, 'o'ye zo ná supssi'ca na Padre; *responded*, k'o'ye.

Resurreccion, (*activa*) pitzpuque*lgéy'a.

Resuscitar. *Resuscitó*, quēt-zuque*leg. *Tambien usan del mismo termino quando vuelven de algún grave accidente ó enfermedad*; *te resuscitaste*, moz zúque*leg; *resuscite*, 'eczúque*lez; *resuscitar*, (ac-

tivé), pitzpuque*lté'jo, pl. pitzpuque*litljo.

Reventar, quētzi'x'nop, pl. quētzi'x, tinop.

Rezar. *Decidlos que rezan*, cucmaloltac an ssitile.

Rico, *señor*, *dominante*, quitchoquc*; *ricos*, *señores*, quitclhoucte.

Rico, quitclhoucā'o*, quitchoqucā'o.

Robustez. *Tener robustez*, cáua; pl. cáula; *no tengo robustez*, 'ecoáua; pl. acoáula; *no tienes robustez*, comáua; pl. cogzáua; *no voyas á trabajar*, *no tienes robustez todavía*, komo'ieg zac trabajar ecomaqa' cécay; *no voyais á trabajar no tieneis robustez*, kok'oyleg zac trabajar cogzáula; *no tenemos robustez*, acaazáula para, &c.

Rocio, elatole.

Rogar. *Ruega por mí*, ó *defiendeme para que me deje*, ó *para que me suelte*, *el que me azota*, m'áic hu tili an lan'éya zo pē pocuētilico. (*Maic viene de payco*); *rogued*, m'aya'c.

Romper, bulico; *quien romper*, quetá bulico; *romperse*, quētzpéc na chq'el, *el hilo*; *no rompas eso*, c'omzpec pa'.

S.

Saber. *Un verano hace que lo se*, tol ilú zoyomé; *no se como lo llamo*, ecóyemē tassiócau; *salenos*, aghá'ac; *no sé quien sabe*, oia; *ha de saber*, *habia de saber*, *haber de saber*, lucén'jau; *han de saber*, ha-

ber de saber, lu²uelénjaü; quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fuera; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerdu del lobo, z²mímimé'm'e, zu caau na cochina za cum tamánepec, me cassi zatzzéypeg (parir. qu²tzézéypeg) zoma zichín, za comiam (za comiamáueléc, y no pareceran, &c.,) z²mí tixjáunilaye z i zó jó (de los lobos, zi zójolánel); ser sabida alguna cosa, qu²é'má²; eax mo qu²é'má², es lo mismo que decir, eaxqu²é'má² zimo quando fue sabido de ti; no lo supé antes de hacerlo, coyam no semitáye; supó, luanáyo.

Sabio, toyóueto.

Sabor, zuio, tsiiimé'náyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, como quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empezó, comenzó, salimiento, empezaste, &c., e²quemomá'yto?*

Salir. *Quando saliste de Montey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá? eax mo cómaye z²pe² qui²*uil zom juen zuiyo? Salen, vel empiezan de un mismo lugar, tol camá'yau; nó saldran, acutzám²upeg; saldran, cam²upeg quieg; es no mes uno de donde salen, tol cassi ássó comá'yau; hasta que salga el barco allá á Qui²*uil, zocó chúlpeg li barco zomá qui²*uil; á donde salió? equeco*lopjáü.*

Salud, curacion, &c., z²pocoptéy'a.

Sanador, curador, dador de salud, z²pocoptiláyo; mi sanador, repocoptiláy.

Sanar. Sanamos, acap²euilq.

Sangre, akata; mi sangre, eakata; tu sangre, cinckata.

Sazonable. No lo hagas saznable. cot²nqui*²to.

Se lo ha dicho ya, qu²é'má'leno; se lo han dicho ya, qu²é'málte no; se hizo cristiano. o zity cristiano.

Sed. Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles, pacchiuátac na frijoles; que comer tu que así tienes sed? que tienes tanta sed? qu²é'tizitziucheg zutissi magchá?

Segundo, qu²é'ch²q²r²é*.

Semilla, ayé'gtéya; semillas, ayé'gtel'ya.

Sentarse. Está sentado á la lum²re, eax zo ma zau.

Sendas, lú²; otros dicen, lú², pl. lu²é'téno, otros dicen luateno.

Senal, ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destruccion de la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c., cumtitché² éy'a; esto es, qu²é'tizá acutchéyá; pon la señal primero y dormid, pon la señal, no chü za caäu; pon la señal primero y comed, pon la señal, no chü sa é'ch²mál.

Senalar. Señalado, &c., cumtitché'yáyo, pl. cumtitché'yeláyo; comitché'yaa.

Senor, adchuc-áyo, quixcozpeac zi mal; el señor sea contigo, quixcozpeac zi mo; nuestro señor, za adchúcay.

Ser, sea contigo, quixcozpeac zi



mo, *vel quixentzpiñe zimo; el que es eso (que voy á decir) Padre de Mariano, e que asso pa, ejo mariano; que es lo que dices? es lo que me preguntas, qui zomá sso; bien lo dices, quando lo dices, bien eso tu es quando dices; buena es esa tu pronuncia quando pronuncias, que tzip pa, cínáss, zu massióc; es no mas uno de dente salen, tol cási asso comáya; porque? zítzmitihico? ser llamado tul ó llamarse tal, v. g. tu ser llamado, ó tu llama te Pedro; sen un mi-mo, tol ey'o a. s-silo; tambien suelen decir en lugar de a-s-silo, za-s-silo que propriamente y en todo rigor quiere decir; se llaman; es un mismo tol ey'o á sso, vel zá sso; son tuyos estos? o no pe-que zatine zo naut? es tuyo? o mo pe que zane zo na.*

Servidor, *serviente, lué táchó, pl. lué tiláche; mi servidor ó serviente, lué táx.*

Servir, *lué tché, pl. lué tchilé; sirvo, 'eclé tche; servimos, aclé tchilé; mañana servirás á tu padre y á tu madre, tixjay zamáu tché zo pe cínic zig zo pe tnapce; servir, lué tché'emo; servir muchos, lué ele h'emo; servirse á si mismo, man-darse á si mismo, piú t tché'emo; servir, záchá; tambien significa apurarse; sirvo, tambien, &c., zachá; me servi, me apuré, 'epzáchá; sirve me, lué tchémet.*

Si. *Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios, me matsmicheg zo na chile za máca tol gen-nis; si no llueve, tix zucutlixjaya.*

Siempre, *cúts, dequisá; siem-pre hasta ahora, aciuts tahay.*

Siete. *Son siete con este, que lé zo na; contigo, zi mo.*

Simple, *benévolo, &c., capa-mac; dejarse manoscá, tratar, pl. capa melmac.*

Sino, *cassino, majáya.*

Sirviente. *Mi sirviente, lué táx; mis sirvientes, lué t-eláx.*

Sobresalimiento de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro, ziehup'áyo.

Sobresalir. *Sobresale, sobre-paja, quichup; sobresale esta monte ó est: empinado sobre los otros, que-chá le lé, vel quichup na quitspoy, pl. que chuléte.*

Sol. (Na na.) *Sale ya el sol, eúlpech no na na; llueve mientras hace sol, lixjay zu záne.*

Solamente, vel tan solamente vel unicamente vel, &c., *chitzo; el solamente, vel, &c., michitzo; este unicamente, &c., na chitzo; eso tan solamente, vel, &c., pachitzo; estos solamente estan buenos, chitzo que tzip; y se queda supido el na, vel, &c., tu solamente eres bueno? chitzo omuzzip?*

Solo, *quezztoy'oue, pl. quez-te-yo'oue; quezztey'oueché; yo solo, 'ectoy'oue.*

Soltar. *Di, soltaré la mula? o láuá má na mula?*

Soltera, *acomluáue.*

Subir. *Subir á prisa, que chuléptop; agil para subir, cossueac zo chúlá; el negativo, acussueac; no estoy agil para subir, 'ecossueac; estoy agil para subir, 'ecussueac; subió la hinchazon, chúlil na cuali-ya; subió tu hinchazon, chulil na cimcuáluy; subió mi hinchazon,*

chúlil nat euáluay; *no se puede el subir*, e'cutz'e'niac zu chula.

Sudar, quechná.

Suono, zerauay; *tienes sueño*, o me cáuan; *no teneis sueño?* e' no corauéleg? *teneys sueño*, o nog cocanéleg.

Suspira, que'tzzicna; *suspiran*, que'tzzicna; *lo hace suspirar*, que'tzzicna'tec; *los hace suspirar*, que'tzzicna'tec; *lo hizo suspirar*, por eso se fué, que'tzzicna'tic zu zaticyia; *ha suspirado*, que'tzzicnop; *han suspirado*, que'tzzicnop; *porque suspiras*, quando vienes? que'tz'zmitac zu me'tzzicna zu núççg? *porque haces suspirar á tu hermano menor quando vienes?* que'tz'zimitac zu me'tzzicna'tec zo pe' cintoz zuméçg; *quiere suspirar*, que'tzzicna, pl. que'tzzicinia.

T.

Talpa, de nariz larga, como á raton, ezmoceq'u'e*.

Tambien, yotzzi.

Tapa ravo, zio'óxoq; *mio*, zio'cox; *tuyo*, z'e'mio'cox; *d: muger*, zomúzzq; *mio*, zómúzz; *tuyo*, e'tz-mónuz.

Tardar. *Tardas*, mog taua; *tarduis*, mom táula.

Temescal, couap; *temescales*, couapé'e'l.

Tendido. *Estamos tendidos*, *tendidos*, acchéne't'e.

Tener. *Tienen mais los muchachos?* oxeq mais za ssimán? *tienen pulgas los perros?* oxeq zail zo

ochiótin? *tenemos un padre*, tol záic; *tienes sueño?* o me cáuan? *teneys sueño?* o nog cocanéleg? *no teneis sueño?* e' no cocanéleg? *tienes hambre?* o nome coláche, *vel om col?* *tienen hambre aquellos*, no col pe; *que comer tu. que así tienes sed?* *que tienes tanta sed?* que'tz'zicna'tec; *zutissi maghá?* *que mal tienes?* *quizniniy?* e' que'e'çipin? *equeeti-pin?* *tiene miedo*, quexjalóe; *no tengas frío*, acom'e'pziá; *tienes acabado tu acarreo*, de eso que *haces?* o nom tomé'p zum cay'é zo pa e'tsmiánc? (*En lugar de las palabras* o nom tomé'p *puede decir:* o nom'e'p?) *tienes acabado tu acarreo de tu pil?* o nom tomé'p zum cay'é zopá e'tsmípili? *tienes acabado tu acarreo de tu leña?* o nom tomé'p zum cay'é zopa e'tsmica'ta? *tienes acabado tu acarreo de tu isléy?* o nom tomé'p zum cay'é zo pa cim-chulé'y'e? *tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomé'p zum cay'é zopa e'tsmítax? *tienes acabado tu acarreo de tu comida ó víveres?* o nom tomé'p zum cay'é zo pa cim-lámaget? *teneis acabados vuestros acarreos de eso que haceis?* o nog tóme'lep zugcá'yte zo pa e'tscoyánc? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro pil?* o nog tóme'lep zugcáyte zopa e'tscópili? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra leña?* o nog tóme'lep zugcáyte zo pa e'tscóra'ta? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro isléy?* o nog tóme'lep zugcáyte zopa zugchulé'y'e? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra agua?* o nog tóme'lep zugcá'yte zopa zocotax? *teneis*

acabados vuestros acarros de vuestra comida? o nog tómi^llep zugéá^{*y}te zopa zuglámaget? *¿tienes acabadas las cosas que hacías?* o nog tējap-toléc pa^ltsmí^luélec; *teneis acabadas las cosas que hacías?* o nog tējap-telec pa^letscoy^lu^llec? *teneis acabado esas vuestras obras?* o-nog tomēlep pa zugtaquele^t, *vel* zugtalácat? *están bien hechas esas obras mías?* qu^lteipēc na táquele^t, *vel* tálácat; *ten aquí*, mitjá.

Tentacion, zi^lnuixniy'a.

Tentado, pi^lnuixnéco.

Tentador, qu^lu^létxné; kiua conexo na.

Tierra, lac^{*}; *besar la tierra*, p^lpáñéu na lac^{*}; *está en tierra*, quixco za lac^{*}; *duerme dentro la tierra*, cau z^lp^l lac^{*}.

Tirados, *estamos tirados, tendidos*, acchéuelé^e.

Tiroso, nervioso, jojéme, *pl.* jojémele; *frecuentativo de*, &c., joje-mep, *pl.* jojémelēp.

Tobillo, chulqui^{*}tin'áyo; *mi tobillo*, chúlqui^{*}tin'áy; *tu tobillo*, cimchúlqui^{*}tin'áy.

Tocar. *No toques á la muger*, comiauch, *vel* zomiauch lixii.

Todavía. *Está todavía*, quixco cócay éyne.

Todo, pissilojo; *todo de una especie sin mistura de otra cosa*, kini; *del todo, todito, todo junto*, cumtap'éntē.

Tomar. *Tomaste zandía?* o nom nenazandia? *mira tomé*, cinic emné? *¿cuántas tomaste?* quechá ma cimné? *después dije tres me llevé*, ssima lappáy ma emné; *toma*, né (como en mallorquin el ne); *toma*

manteja y tapa la olla, que entren ratones, ne zopimto zig melqui'ta pa la olla, mic pólog (ēzzqui^{*}lmó-co^{*}teu (el raton, ēzzqui^{*}lmóg.)

Torcer. *Tuerce*, imperative, mupqui^{*}na.

Torcido, *torcida cosa, retorcida*, cumqui^{*}na.

[Tortilla, tortilla.]

Toz, can'éya.

[Trabajar, trabajar.]

Traer. *Si va á traerlo*, tix zupiné^letzo; *que voy á traer*, quizásq amné? *que traera, traer*, quizásq zimné? *que han de traer*, qu^lzizim-n'éu? *traer esa agua y me la das*, mayóma pa, tēchá za maq^lc; *y se la das*, za maque^ltzq; *y se los das*, za mē^ltuq^ltzq; *aquella agua*, p^ltēchá; *esta agua*, na tēchá; *traer agua uno*, caximtojo; *atiende, uno trajes*, tól te zimá; *ha traído más?* opmátzo mais? *ha traído?* p^lema^lu? *traeras más?* om ne tan? *quando traeras á Mariano?* caxzámené lili Mariano? *y lo traera aca si lo matu*, zapmaatzo zuiyó tix zu huaa^l; *traeme uno*, matáco zic tól; *matáco otro*, matáco p^lc tól; *trae agua*, emía meximtojo; *traed agua*, emía caximtilójo; *traed leña del río*, piné zácata ma chúca; *trae aca ese pino*, que viste ayer á la falda de esa loma, mau zuiyó na chò, no p^lteicimíam notciéyo na zúnilo zolé^lue; *yo lo traje ya ayer*, 'ep^lemáu no notciéyo, *vel* 'emánquezcá no notciéyo; *yo lo traje ya ayer era*; *traed acu ese pino que está á fuera*, qu^lmatilá zuiyó pa cho, pa quixco zoma tichín; *está ya aquí*, nosotros lo tru-

jimos por la mañana, quixco quézeà zuiyó ap^ematilán na ixjáy. *También puedes decir: amatilán no ixjay.*

Tragador, por donde se traga, como la gurganta, &c., payneca*yó.

Tragar. Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes, 'ecláme ze ssonéy'a.

Trampa, chueyqu'éya; se levantó la trampa? se disp^aó? o zixmilpá na chueyqu'éya? se caió la trampa? o zizpiptup na chueyqu'éya?

Trasparente, quitxmil la, pl. quitxmilita.

Trastes, chismes, alhajas, cu*a-lanél.

Tres. Tres días no mas estuwó enterrado, despues resuscitó, láppay zúcana cássi zo jeychá, zazumé quézqué*leg.

Tripa. Desapçgare la tripa de esta ardilla, an alhána na zipjátq na chémgó*m.

Triste, s^oolé; estar triste, zi quéctactol-pissolámécho; entristecerse, pissolámicho.

Tristeza in abstracto, zessoléy'a; tristeza ocasionada del amor que tenia á la cosa amada, zixcomichéy'a; tristeza en tercera persona, zessoláyo'; me tristeza, zissoláy; tu tristeza, étsmessol-ay.

Truena. A donde di te truena? 'eque ma matsmetzalla.

Tuerto. Palo tuerto, záca*tā quitstóine, pl. záca*tit quitstóitine.

Tuyo. Suelen querer decir de ordinario (con el termino que roy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quere

decir en rigor quando dicen: jáya na étsmémé; y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio, qué'tza zeé. (Se entiende en el modo dicho). Son tuyos estos? o mio pequetzatine zo naut? Es tuyo? o mio pa qué'tzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; ultimos, qui-pútzila.

Un. Un verano hace qué lo sé, tol ilné zoyemé; un verano hace que no lo se, qué tól ilné tixco zó coyemé; no mas un se encontró, mino og tól omiám. minog tól omiam.

Uncion, zatzinchey'a.

Unir, pitzpe'jajo; une, quitzpakáye, pl. qutzpakayilé; quando una, zémititzpakáye, pl. zémititzpakayilé; unete á mi; hazte uno conmigo, tocame, &c., male'ñe. Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo. quando la muger lo dice al hombre agéno, ó á la contra Ssi inelgéte y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.

Una, tixile.

Unas, o todas, vljau.

Untar, pazinchá'eu, patzinché'eu; se unta, catzinchá, pl. catzinché'á; el instrumento para untar, zatzinché'áyo, pl. zatzinché'áyo.

V.

Valiente. *Haze de vaciente, qui-moupja, pl. quimoupjelá.*

Vaporar, vaporizar; vaporiza por la tierra el calor, qui'tzipeg zona lac* na cánc; vaporiza por la tierra la agua, qui'tzipeg zo na lac* na t'chá; vaporiza por el cuerpo la comida, qui'tzipeg zo na z'káño na lamágeto.

Vela, zaná, pl. zana'nel; apaga la vela, chepéc na zaná.

Vender, pe'tiz'ynáco; quien te vende? pe'tiz'ynáca?

Vengarse, hacer justicia, que'le'quemáe.

Venir. *Que buscas al venir aca, quidássq zimeliáuc zomiég? vienes? o no miég? de donde vienes, sales? quimomáya? de donde vienes? quiminag? de donde viene? quiquinajo? esta viniendo, cauéneg; no viene, acotsjuen; acutzieg; porque no viene? zitzmitáco zocojuén? tu hablas y el viene, mopss'a cassi-juen; viene, venir aquel, quiég; viene de Lamaca, quiég zu ma Lá-maca; de donde veniys? qui*cómata? quicónag? no vienen, acotsjue-nelég; porque no vienen? zitzmitaveq zocojuenég? de donde vienen? quiquinagúlo? veniste aca? éno-miég zuiyo? de donde veniste? no no minag? vino á noche el coyote, otsjuen na elka na smicaya; de donde te ha venido eso aca? équé miájau pa, uiyó? de donde se ha venido eso aca? eque quiájau zuiyo pa? ha venido el barco así á Monterey, a no*

*juen barco zip. Que'guil? no ha venido, acó'ajuén; han venido, jue-néleg no; de donde han venido los hombres que han venido, salido? quicom'áyaú pe' táma? porque ha-beis venido acá? quezitzcutilac zo-miég tel zuiyo? luego vendras, il-la miég; y no dir es, cozántiznúmac? vendras, o miég? no se quuudo ven-dra, que'zá é'co*yc'ime etsjuén? ma-ñana vendran, llegaran, los que van viniendo, tixjáy za juenéleg caulé-neg; ven, venir tu, miég; vñ aca, ó queride, ó querido ven acá, mai hu tinea; ven á prisa, mitzie zumiég; sino no iras al Maj., Majáya zucú-mié zoma squim; venid o queridos, coye hu tinea; iremos á traer teña, acnequenil; venid todos, coye, coi, cussilenja; quiait cu-ssil-li; venid aca todos, coye cussilenja; quando vengas, z'émimieg; di que venga, malác an eieg; luego que venga el viejo haremos por la señal, illá ans juen na éstelúa za por la señal; viene, depende de Dios, en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay, comayáú pe' zi Dióso joque zutzpo-loynog pissillojé né'pé' cu'al; véga aca eso ó todo, mayjünay.*

Venir á dar. *Quien te vino á dar esa tu dadiva? que'tá mié'jau na zimtká? quien te vino á dar esa su dadiva? que'tá quié'jau na taká?*

Venir, haber de. *Habian de venir, han de venir, haber de venir, coyájau; aborrecen el haber de venir aca, por eso no se mueven, pessello na coyájau zuiyo, zua zu cuyótiñc; diez dias faltan hasta que vengan los que han de venir, zo'é cáua zocó li*

juene; *hasta que salga el barco allá á Quivil, zoco chupleg li barco zoma Quiuil.*

Ver. *Nos vé, püzüniltäc; os re, pitzziniltäc; no lo vide, c'cotzinc; tu lo viste! mozzinico? el que vió Carlos, p'etzimíamo li lou na Carlos: no lo vió quando lo acabaron, qu'etzá acutpiámzo zumípe-japtc zo; ser visto, pi'met; fue visto para mí, i'mé'tec; fueron vistos para mí, i'mám'tec; desco ser visto para mí, de mí, el Dios, el que es Dios, 'epálojo zo i'mé't na zi Dioso; haz sea visto para mí, muestra me, i'mátc; haz sea visto para nosotros, muest a nos, i'mátic.*

Verano, ilhé; el verano pasado, li chana ilhé; *el verano que viene, z'ímíilné; quatro veranos ha que está aquí, quichá ilhé no, zumixcó zuijó; un verano hace que lo se, tol ilhé zoyemé; un verano hace que no lo sé, qu'é tol ilhé tixó zocoyemé.*

Verdad. *El que dice verdad, quíznóumac, (fr' quantativo de quíznóumac,) quíznoumáthee.*

Veridico. *Seas veridico, no seas mentiroso, comtiznoumác. (V. mentiroso.)*

Vestido. *Has ucabado tu vistido? o nom téjaptec zum exco*plé pa etsmíqui*s. V. apotec.*

Vestir, *quién se veste de (vel con) aquello, qu'atá quí'ssi-zope.*

Vcz, z'echáca, *pl. z'echacóy; m vez, acháca, pl. achacóy; tu vez m'echáca, pl. m'echacóy; quantas veces has comido? quich'á nom z'echaca zum lam, vel quich'á c'mz'echaca zum lam.*

Vida in abstracto, z'joy'utéya;

vida, z'joy'utáyo; vidas, z'joy'utílayo; mi vida, z'joy'utáy; tu vida, c'ismo'joy'utáy; quando se acabara tu vida, cax za c'uzp'e na c'imnejó'u, esto es, quando se rompera esta tu respiracion; joiuá, al que le va faltando la respiracion; nuestra vida, za z'joy'utáy, za c'it'joy'utáy, vel za c'it'joyoy; vuestra vida, zugze'joy'utáy.*

Vigilar, muéteco; *yo vigilo, 'emuéteco.*

Visitacion, péixqué'y'a, *pl. péixquiliya.*

Visita, pé'yáneeg.

Visitar, paichico, *pl. paichiltécó; visita (3 per.) paixca; se visi'an, paichilté; visitóme, paichayc; visitaronme, paichiláy; visita, pé'yáneeg; visitame, paichac; visitadme, paichiltá; visitado, pé'y'atá; visitados, pé'y'utíá; visitan los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix, pé'yaleneg na ciutz Lamaca c'ipet'e'utz Lix.*

Viva! o alegría! ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras estrañas, iaha cúlpec liu li qu'echacóue.

Vivir, ———; yo vivo, 'ecó-joy'ú; *tu vives, mocójoyeu; aquel vive, cójoyéu; vivo, joiuá; vive, cajojuá; cajojuá; vive, cajojuá; vive, qui*ppájy; viven, qui*ppájy; vive mucho, tarda en morir, quimjóyá; viven mucho, quimjóyá; viva; qui*ppájyá; vivian, qui*ppájyá; mejoyio, el que no come ni bebe; qu'láuc, lo dicho significa, es, no comer ni beber.*

Vivo, cajojóta; *vivos,* cajojótila.

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, que mále zutziég zui lac*,
vel zui na lac*, vel zuiyó na lac*.

Voltear. *Voltea, milqui*lpic.*

Volver. *Vuelve á nosotros esos
tus ojos misericordiosos, melqui*-
lénja zuicac pa cimchuqini*nil
mil áyte.*

Volver atrás, couéneg; *no puedo
moverme para volver, écoamo zo
ueneg; vol óvcré, uéneg? v lveran?
o cuéneg? vuelve (imp.) muéneg;
volvcd, coéneg.*

Y.

Yo solo, 'ectoyóne.

Z.

Zacate, ca*tz, pl. ca*tzánél; *no
tiene zacate la tierra, acutca*tzç na
lac*; comen zacate verde, que láma-
lég zi expuco.*

Zumo, zé'tacho.

Zandia. *Hay zandia, melon, en
donde está para labrar palo el Padre
asi del otro lado, quixé'ó co*lopop'o,
zu zé'cháca zu zitzzáł zi zacata na
Padre, za pacu; tomas'e zandia?
o nom nenazandi?*





S H E A ' S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

WITH the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations, and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series; as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

The works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

NOW READY:

- | | |
|---|--------|
| 1. A French Onondaga Dictionary. From a Manuscript of the Seventeenth Century,..... | \$4 00 |
| 2. A Grammar of the Selish or Flat Head Language.
By Rev. G. MENGARINI, | 4 00 |
| 3. A Grammar of the Heve (Sonora) Language. Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century. By B. SMITH, Esq..... | 1 00 |
| 4. A Grammar of the Mutsun (California) Language.
By F. FELIPE ARROYO DE LA CUESTA, | 2 50 |
| 5. A Grammar of the Névome (Pima) Language. Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century, | 4 00 |
| 6. A Grammar and Dictionary of the Yakama Language. By the Rev. M. C. PANDOSY, | 2 50 |
| 7. A Vocabulary of the Language of the Mission of San Antonio, Cal. By Rev. BONAVENTURE SITJAR,..... | 2 50 |

IN IMMEDIATE PREPARATION:

8. **Vocabulary of the Chinook.** By GEORGE GIBBS.
9. **Maillard's Grammar of the Micmac Language.**
10. **Arroyo's Vocabulary of the Mutsun.**
11. **Dictionary of the Chinook Jargon.** By GEORGE GIBBS.
12. **Bruyas' Radical Words of the Mohawk Language.**
13. **A French-Illinois Dictionary.**
14. **Potier's Huron Grammar.**
15. **Lefevre's Vocabulary of the Montagnais Language.**
16. **Bruyas' French-Mohawk Dictionary.**
17. **Vocabularies.** Collected by W. W. TURNER.
18. **Potier's Radical Words of the Huron.**

Various others will be added, and if encouragement is given, the series will include an English translation of MOLINA'S "Mexican Dictionary."

JOHN G. SHEA,

83 Centre Street, N. Y.



RETURN
TO →

CIRCULATION DEPARTMENT

198 Main Stacks

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS.

Renews and Recharges may be made 4 days prior to the due date.

Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

SEP 23 1998		
MAR 05 2005		

U.C. BERKELEY LIBRARIES



038519676

